

# EPREUVES COMMUNES DE LANGUES VIVANTES

## TABLEAU DES MOYENNES

### Banque d'épreuves - Premières langues

| PREMIERES<br>LANGUES | Epreuve n° 1<br>Traductions | Epreuve n° 2<br>Expression écrite | MOYENNE GENERALE   |             | NOMBRE DE<br>CANDIDATS |
|----------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------|-------------|------------------------|
|                      |                             |                                   | <i>Rappel 2008</i> | 2009        |                        |
| ALLEMAND             | 11,11                       | 9,71                              | 10,08              | 10,27       | 891                    |
| ANGLAIS              | 8,83                        | 9,76                              | 9,26               | 9,39        | 7045                   |
| ARABE LITTERAL       | 14,09                       | 13,59                             | 13,69              | 13,79       | 277                    |
| ESPAGNOL             | 10,70                       | 10,41                             | 10,41              | 10,53       | 434                    |
| ITALIEN              | 9,73                        | 12,60                             | 12,76              | 11,45       | 92                     |
| LATIN                | 9,91                        | 9,91                              | 10,72              | 9,91        | 43                     |
| PORTUGAIS            | 12,31                       | 15,69                             | 17,46              | 14,34       | 8                      |
| RUSSE                | 12,79                       | 16,39                             | 15,45              | 14,95       | 33                     |
| <b>ENSEMBLE</b>      | <b>9,35</b>                 | <b>9,97</b>                       | <b>9,63</b>        | <b>9,72</b> | <b>8823</b>            |

Chiffres communiqués par la Direction des admissions et concours de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

# EPREUVES COMMUNES DE LANGUES VIVANTES

## TABLEAU DES MOYENNES

### Banque d'épreuves - Deuxièmes langues

| DEUXIEMES<br>LANGUES | Epreuve n° 1<br>Traductions | Epreuve n° 2<br>Expression écrite | MOYENNE GENERALE   |             | NOMBRE DE<br>CANDIDATS |
|----------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------|-------------|------------------------|
|                      |                             |                                   | <i>Rappel 2008</i> | 2009        |                        |
| ALLEMAND             | 9,60                        | 8,96                              | 9,02               | 9,21        | 1753                   |
| ANGLAIS              | 9,71                        | 9,34                              | 9,31               | 9,49        | 1773                   |
| ARABE LITTERAL       | 11,48                       | 11,76                             | 9,40               | 11,65       | 61                     |
| CHINOIS              | 11,84                       | 10,51                             | 12,11              | 11,04       | 60                     |
| ESPAGNOL             | 10,08                       | 10,55                             | 9,58               | 10,36       | 4649                   |
| HEBREU               | 8,17                        | 9,33                              | 10,60              | 8,87        | 6                      |
| ITALIEN              | 9,36                        | 10,82                             | 10,50              | 10,24       | 351                    |
| JAPONAIS             | 14,00                       | 13,40                             | 14,30              | 13,64       | 5                      |
| LATIN                | 6,97                        | 6,97                              | 9,64               | 6,97        | 77                     |
| POLONAIS             | 12,86                       | 12,07                             | 12,12              | 12,39       | 7                      |
| PORTUGAIS            | 13,64                       | 14,86                             | 14,76              | 14,37       | 7                      |
| RUSSE                | 9,56                        | 12,36                             | 11,06              | 11,24       | 50                     |
| TURC                 | 10,17                       | 10,17                             | 8,90               | 10,17       | 6                      |
| VIETNAMIEN           | 15,60                       | 11,76                             | 15,88              | 14,88       | 5                      |
| <b>ENSEMBLE</b>      | <b>9,88</b>                 | <b>9,99</b>                       | <b>9,47</b>        | <b>9,95</b> | <b>8810</b>            |

Chiffres communiqués par la Direction des admissions et concours de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris



# BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

Concepteur : ESSEC

75 LA

OPTION LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

CCIP\_LV1

PREMIERE LANGUE

VERSION LATINE

Durée : 4 heures

Jeudi 30 avril de 8h à 12h

Eloge de la déraison en amitié

L'auteur s'adresse au futur empereur Marc-Aurèle

5 Neque adolescit proinde nec corroboratur amicitia meritis parta ut ille amor subitus et repentinus. Ut (1) non aequae adolescent in pomariis hortulisque arbusculae manu cultae rigataeque ut illa in montibus aesculus et abies et alnus et cedrus et piceae, quae sponte natae, sine ratione ac sine ordine sitae, nullis cultorum laboribus neque officiis sed ventis atque imbribus educantur.

10 Tuus igitur iste amor incultus et sine ratione exortus, spero, cum cedris porro adolescet et aesculis : qui si officiorum ratione coleretur, non ultra myrtos laurusque procreset, quibus satis odoris, parum roboris. Et omnino quantum fortuna rationi, tantum amor fortuitus officioso amori antistat.

15 Quis autem ignorat rationem humani consilii vocabulum esse, Fortunam autem deam dearumque praecipuam ? templa fana delubra passim Fortunae dicata, Rationi nec simulacrum neque aram usquam consecratam ? Non fallor igitur quin (2) malim amorem erga me tuum fortuna potius quam ratione genitum.

20 Neque vero umquam ratio fortunam aequiparat neque maiestate neque usu neque dignitate. Nam neque aggeres manu ac ratione constructos montibus comparabis neque aquaeductus amnibus neque receptacula fontibus... Quae omnia quorsum tendunt ? ut ego recte malim impetu et forte potius quam ratione ac merito meo diligi. Quam ob rem etiam si qua iusta ratio est amoris erga me tui, quaeso, Caesar, sedulo demus operam ut ignoretur et lateat. Sine homines ambigant disserant disceptent coniectent requirant, ut Nili caput, ita nostri amoris originem.

FRONTON

1) ut : *c'est ainsi que*

2) non fallor quin... : *je n'ai pas tort de...*

\* RAPPEL : L'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

\* Seul document autorisé : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT.

## Première langue

### VERSION LATINE

Elaboration 2009 : ESSEC

Correction : ESSEC  
M. Jean-René TRICHON

Sujet : Éloge de la déraison en amitié.

FRONTON *Correspondance avec Marc Aurèle César I, 3 6-10* (avec une coupure)

43 copies corrigées (39 en 2008) ; moyenne : 9,9 ; notes échelonnées entre 16 et 3 ; à la moyenne et au-dessus : 21 copies.

La mémoire d'un maître éclipsée par la célébrité de son disciple : tel est le sort de Fronton qui, orateur illustre de son temps, fut le professeur de rhétorique latine du futur empereur Marc Aurèle (l'auteur des fameuses *Pensées*) – mais dont la *Correspondance* ne fut révélée qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle grâce au déchiffrement de deux palimpsestes.

Le texte proposé – extrait de celle-ci – témoigne d'une affection réciproque, vraiment hors du commun, entre le maître et l'élève. La thèse qui y est soutenue : supériorité de l'amour «fortuit» ou «spontané» (*fortuitus*) «imprévu et soudain» (*subitus et repentinus*), sur l'«amitié gagnée par les mérites» (*amicitia meritis parata*) a quelque chose d'assurément paradoxal par rapport à la tradition morale et philosophique. Mais l'éloge paradoxal, qui consiste à soutenir une thèse presque insoutenable, n'est peut-être pas un exercice aussi gratuit qu'il paraît si on le replace dans le contexte de la querelle entre rhétorique et philosophie (cf P. Fleury, *Rhetorica* 20, 2 (2002) p.119-132).

Cet éloge de l'«amitié amoureuse» unissant le maître et le disciple ne présente au demeurant pas de difficulté puisqu'il est fait d'une succession de comparaisons antithétiques soit à l'intérieur du monde naturel (*arbusculae* «les arbustes» # *illa* – féminin singulier : ne pas oublier que les noms d'arbre sont féminins en latin – *aesculus et abies* «ce chêne, ce sapin» etc) soit opposant la nature au monde humain (opposition *Fortuna* # *Ratio* appuyée sur les couples *aggeres* «remblais» *montes* «montagnes», *aquaeductus* «aqueducs» *amnes* «fleuves» etc.).

Le mot *amor* ne pouvait être rendu autrement que par «amour». Pour *meritum* (l.1) «mérite» convenait mieux que «services (rendus)» (cf l.17-18 *merito meo*). A la ligne 9 la traduction d'*officiosus amor* par «amour serviable» ou «amour empressé» était inexacte (malgré l'expression cicéronienne *officiosa amicitia* citée par Gaffiot) : il fallait comprendre : «l'amour inspiré par le(s) devoir(s)» en se référant au sens qu'a *officium* aux lignes 5 et 7 : «devoir(s) (d'une fonction)» (et non : «bons offices»). Le mot *ratio*, défini par l'auteur comme *humani consilii vocabulum* «le nom donné au jugement humain» (l.10) a de multiples occurrences dans le passage. Il se rendait aisément par «raison», sauf à la ligne 7 où pour l'expression *officiorum ratio* on ne pouvait se satisfaire d'un mot à mot. Le sens est : «la prise en compte des devoirs (du disciple à l'égard du maître)». Mais une traduction comme «les devoirs que dicte la raison» serait trop éloignée.

Nous avons apprécié les traductions qui semblent s'éloigner du texte mais pour rendre le sens avec exactitude et élégance. Ainsi avons-nous trouvé dans une copie pour *quae omnia quorsum tendunt ? ut ego recte malim...* (l.16-17) : «où veux-je en venir en te disant tout cela ? Je veux te dire que j'ai raison de préférer....»

Mais quelques-uns ont trop de lacunes en morphologie latine (graves confusions à propos de l'adverbe *forte*, du subjonctif *demus*, de l'impératif *sine*) pour espérer parvenir à une compréhension suffisante. D'autres, faute de pratique sans doute, ont achoppé sur quelques points de syntaxe : le relatif de liaison *qui* (l.7) reprenant *tuus iste amor* «cet amour qui est le tien» ; l'expression de l'irréel du présent *si coleretur... non proresceret* (l.7-8) ; les propositions infinitives *dicata (esse)*, *consecratam (esse)*, *genitum (esse)* (l.11-13).

Malgré tout il y a de bonnes notes (la moitié des candidats ont atteint ou dépassé la moyenne). Elles auraient pu être meilleures si les traducteurs avaient apporté un plus grand soin à la langue et au style.

## Première langue

### ALLEMAND

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

**Elaboration : HEC**

**Correction : HEC**

La moyenne globale des 891 copies (on constate une consolidation du nombre des candidats en allemand LV1) s'établit à 11,1. La hausse de la moyenne par rapport à 2008 s'explique par deux facteurs : premièrement, un texte de version particulièrement accessible a donné lieu à un grand nombre de très bons résultats ; deuxièmement, le jury a mis en œuvre dans sa pratique de notation une recommandation de la Direction des concours qui souhaitait voir s'accroître le nombre de copies dépassant la note de 15/20, par l'adoption de méthodes pratiquées dans les épreuves scientifiques et économiques. Par conséquent, on constate une forte proportion de notes dépassant 15 sur 20 : 135 copies (15 %). Pour obtenir ces résultats encourageants pour les meilleurs candidats, la communication entre les correcteurs a été constante lors de la période de correction afin d'harmoniser au mieux les pratiques de notation de chacun.

#### **TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS**

Le texte de la version était extrait d'un recueil de Daniel Kehlmann, *Unter der Sonne*, publié en 1998. Dans ce début d'un court récit, le narrateur décrit l'arrivée du personnage principal (qui est en fait un célèbre acteur) dans un avion prêt à décoller, ses appréhensions, ses observations et ses sentiments, avant d'être reconnu par son voisin de siège qui s'avérera particulièrement impertinent dans la suite du récit.

D'un accès facile, le texte n'a pas posé de problèmes majeurs au niveau de sa compréhension. Cependant, le jury constate une nouvelle baisse de la qualité du français utilisé par les candidats. A côté de nombreux problèmes d'accord, de niveau de langue, ou de style au sens large, on constate surtout une trop fréquente ignorance des formes du passé simple (il \*s'asseyait, il \*ouvrait, il \*fermait) et des règles de son utilisation (choix de l'imparfait dans la première phrase !?). Quelles que soient les compétences dans la langue étrangère, il est évident que, sans une maîtrise suffisante du français, les candidats se verront sévèrement sanctionnés au niveau de la notation. Le jury conseille aux candidats la lecture régulière de textes littéraires français, afin de pallier ces carences dont on voit trop bien les origines mais qu'il est impossible d'accepter dans le cadre de ce concours.

Un phénomène qui s'est accentué depuis cette année est la fréquence des imprécisions et des ajouts non justifiés, de nature parfois complètement fantaisiste ou absurde. Le jury souligne qu'il ne faut en aucun cas réécrire le texte, mais qu'il s'agit de le traduire avec autant de fidélité que possible, sans verser pour autant dans le mot-à-mot. On rappelle également aux candidats que rien n'est plus préjudiciable que de laisser des trous sans même essayer de proposer une traduction.

Le changement de la voix de narration, sous forme d'un passage de la troisième personne à la première, était fréquent et témoigne d'une inattention et d'un manque de soins particuliers. Il convient

également de respecter la forme et la mise en page de l'original qui sont des aspects qui font partie intégrante du texte à traduire.

Quelques mots et expressions ont posé des problèmes à une grande partie des candidats. Beaucoup de contresens et absurdités sont dus à un manque de vocabulaire mais aussi à l'incapacité de reconnaître le contexte de la narration :

- **Wagenbach**, nom de famille qui ouvre le texte et revient deux fois, a été parfois interprété comme étant un \*steward, \*agent de cabine, \*homme qui avait le mal de l'air, malgré l'absence d'article qui rend absolument inconcevables ces choix.
- **Sich an den Kien vorbei schieben**, « se glisser / passer devant les genoux ou effleurer / frôler les genoux en passant » Le sens spatial de « vorbei » a été mal compris (la plupart du temps : enjamber, passer par-dessus), ou bien a donné lieu à des propos absurdes (il se faufila entre (!) les genoux de son voisin, manquer de s'asseoir sur les genoux.) ; on recommande aux candidats d'avoir recours à leur imagination pour reconstituer mentalement la scène avant de se fixer sur le plan linguistique.
- **Die Beruhigungstablette, die er vor einer halben Stunde geschluckt hatte**, de nombreux contresens et absurdités : la consigne pour rester calme, la tablette de repos qu'il avait allumée depuis une demi-heure, la tablette de courtoisie / tablette bruyante qu'il avait abaissée, la tablette de repos qu'il avait allumée, l'appareil mesurant le calme qu'il avait allumé, les chariots de service distribuant de la nourriture qu'il avait repérés, la plaquette informative qu'il avait décortiquée.
- **Gurt / Sicherheitsgurt** devient : formulaire de sécurité, bouchon, plaquette d'explications
- **Inzwischen konnte er das**, trop de candidats ignorent le sens de « inzwischen », ignorance associée à une mauvaise compréhension du verbe « können » : le personnage SAIT le faire avec l'expérience ; très souvent on a lu au contraire : « il pouvait encore le faire ».
- De la même manière que les candidats ne savaient pas toujours différencier *pouvoir* et *savoir*, on constate un mauvais usage d'*écouter* et d'*entendre* (pour « hören ») qui en langue française ne sont pas à mettre sur le même plan
- **Ins hohe, ausgespannte Blau** : le jury a accepté de nombreuses traductions libres à condition qu'elles respectent le sens de l'image et le style littéraire.
- Les candidats disposent certes de peu de temps, mais doivent impérativement éviter de grossières erreurs de lecture du genre « insignifiant » (donc – par déduction-retraduction – « unbedeutend ») pour « undeutlich » ; « détendu » (donc « entspannt ») pour « ausgespannt », « se calmer » (donc « sich beruhigen ») pour « sich beunruhigen ».
- **Das Land lag grün und undeutlich, wie unter einem Schleier, in der Tiefe**, bien que les discussions autour du voile islamique soient très présentes dans l'actualité, le mot allemand semble parfaitement inconnu ; on a pu lire : puits, cloche, grotte, loupe, océan, précipice, couverture, tunnel, vitrail, verre, projecteur, pellicule, protection, vitre, rêve, bouclier, trou, toit, tornade, sous-terrain, surface, vitre, vague, arbre, toile, filtre, rosée, orage, tunnel, masque.
- **Dicklich** ne signifie pas « gros » ou « gras » mais « enveloppé » ou « grassouillet ».
- Un **Schnurrbart** n'est pas une « barbe » mais une moustache.
- Autre mot qui semble relever du plus grand exotisme pour les candidats : « weich » qu'on a trouvé traduit par : maigre, simple, léger, petit, froid, minuscule, ridicule, fade, pâle, blanc, tendre, sans goût, à la viande, spongieux, horrible, riche...

## TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

Le texte du thème était de J.M.G. Le Clézio, Prix Nobel de littérature de 2008, dont le roman *Ritournelle de la faim* a paru chez Gallimard la même année. Dans ce tableau du Paris des années 1930, l'auteur dresse le portrait d'Ethel, issue de la noblesse mauricienne, qui pendant son adolescence connaîtra le fascisme, l'antisémitisme, la faim, la pauvreté et la misère qui la marqueront à vie. Le passage retenu porte sur l'amitié qui la lie à Xénia, sa camarade d'école, issue d'une autre classe sociale qu'elle et vivant dans des conditions précaires.

Dans l'ensemble, et contrairement à la version, le niveau des copies semble plutôt se stabiliser pour ce qui concerne cette partie de l'épreuve, notamment au niveau de la maîtrise de la morpho-syntaxe, ce dont le jury se félicite. Cependant, un trop grand nombre de candidats font encore preuve de lacunes très préjudiciables :

- Ignorance de la morphologie et de la rection des verbes très fréquents comme « *lügen* » et « *jdm helfen* » ; confusion totale des possessifs « *seine* » et « *ihre* ».
- La confusion de « *kaum* » et de « *fast* » a donné lieu à de nombreux contre-sens dès la première phrase du texte.
- Tout comme dans la version, beaucoup de candidats ont eu du mal avec l'expression des mouvements et positions spatiales : « *jmd zu sich einladen* » ; « *jmd nach Hause einladen* » ; « *bis zur Rue Vaugirard* », « *zu Hause sein* », etc.
- Le verbe « *schreiten* » est plutôt rarissime dans la langue allemande contemporaine ; pourquoi tant de candidats le préfèrent alors à « *gehen* », l'un des verbes les plus courants, pour traduire marcher ? Toutefois, la traduction par « *schreiten* » était quand même moins problématique que celle par « *treten* » qui a été presque aussi fréquente.
- Autre erreur qui a interpellé le jury : la traduction de « montrer » par « *ziehen, zog, gezogen* » (confusion de « *ziehen* » et « *zeigen* »).
- D'une manière générale, il convient de ne pas traduire les noms de rues, mais de garder la forme d'origine ; toutefois le jury n'a pas sanctionné les autres usages, à condition de respecter les règles de base de la grammaire allemande.
- D'autres mots et expressions ayant posé des problèmes aux candidats : le rez-de-chaussée, le matelas, la descente (bonus pour : « *die abschüssige Straße* »), avoir honte de qc, envier qn.

Le texte comportait quelques passages de discours indirect qui offrait la possibilité de l'emploi du subjonctif I en allemand, ce qui a donné lieu à un bonus qui malheureusement n'a profité qu'à très peu de candidats.

## Première langue

### ALLEMAND

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

##### Elaboration : ESSEC

##### Correction : ESSEC

L'épreuve de composition allemande portait cette année sur les particularités de la jeunesse allemande contemporaine dans son rapport à son environnement sociétal, familial et technique. Le titre de l'article était explicite (« Generation doof ? ») et permettait aux étudiants de réfléchir sur un thème d'actualité qui leur était familier.

Une grande majorité des candidats l'a bien appréhendé dans son ensemble. Malgré tout, les correcteurs doutent à la lecture de nombre de copies que toutes les nuances et les intentions qui en faisaient l'intérêt et la subtilité aient été véritablement saisies. Néanmoins, il convient de rappeler que le principe de cette épreuve n'est pas celui de la contraction de texte, qui nécessiterait sans doute une approche plus différenciée, mais celui de la sélection des informations les plus utiles et de leur organisation en une composition cohérente. La marge de manœuvre du candidat existe donc pour exposer, dans le respect du document qui lui est proposé, un travail d'où la composante personnelle n'est pas exclue.

Or, cette première épreuve de compréhension a été trop souvent prétexte à juxtaposer des séquences passe-partout où était reproduit, souvent maladroitement et dans une langue mal assurée, le contenu du texte d'origine. Les bonnes copies s'élèvent en effet à un certain degré de synthèse et ne se contentent pas de calquer, voire de répéter au moyen de périphrases parfois périlleuses l'article proposé. Pour ce faire, il convenait de souligner ses quelques idées fortes et de les suivre avec constance. Cela permettait de dépasser la simple juxtaposition d'informations qui donnait parfois une impression de production textuelle décousue. En outre, l'identification des reproches adressés à la jeunesse faisait parfois réagir de manière inappropriée les candidats, qui transformaient leur copie en manifeste ou en apologie, se contentant de contredire point par point les arguments avancés par les protagonistes interrogés, au lieu d'en restituer la substance, les nuances et les contradictions. La personnalisation de la réflexion n'implique en aucun cas la trahison du support proposé.

On attendait dans la seconde partie plus d'engagement personnel. Il convenait de bien lire la question et de traiter des deux termes qu'elle contenait : le premier était bien celui de « problème », sur lequel les candidats ont focalisé leur attention et ont glosé ; mais le second terme, qui était celui de « défi » a souvent été omis, méconnu ou incompris. La seconde partie présente paradoxalement souvent les mêmes défauts que le développement précédent. Parfois, il arrive même que les candidats se contentent de répéter à quelques expressions près ce qu'ils viennent d'écrire dans la première partie. Trop souvent, plus que d'une réflexion personnelle, il s'agit d'une suite d'opinions reçues, parfois apprises par cœur et sorties maladroitement d'un autre contexte, exposées avec une grande prudence, dans le souci de ne choquer personne, ce qui enlève toute spontanéité aux idées ainsi présentées. Rappelons que le jury ne juge pas en fonction d'opinions préconçues et que les prises de position personnelles ne sont pas un défaut.

De fait, de nombreuses copies se sont transformées en un inventaire de tous les fléaux qui accablent l'Allemagne depuis trois quarts de siècle, l'aspect éminemment contemporain de la question échappant à certains candidats. L'évocation d'un passé à jamais stigmatisant, transmis d'une génération à l'autre et dont les jeunes Allemands portent encore aujourd'hui le fardeau, ou d'un pays en proie à une violence

récurrente et omniprésente depuis Winnenden montrent une grande méconnaissance de la sociologie contemporaine de l'Allemagne. En revanche, les bonnes copies affichaient de la maturité et parfois une impertinence de bon aloi, considérant que les problèmes étaient des difficultés de nature conjoncturelle et les défis comme un appel à la volonté et à l'imagination créatrice pour surmonter les obstacles et construire l'avenir. L'orientation de la copie est souvent déterminée par l'introduction, lorsque les candidats font le louable effort de la rédiger : dans ces quelques lignes décisives, ils modifient ou falsifient parfois l'énoncé de la question, donnant dès lors inévitablement à la réflexion qui s'ensuit une tournure erronée.

Une remarque brève concernant les citations : elles ne sont pas une garantie de qualité générale de la copie, même si elles peuvent être éminemment appréciées par le correcteur quand elles sont utilisées à bon escient et rompent avec les lieux communs.

Mais peut-être que la crainte de s'aventurer dans le domaine de l'expression personnelle incite les candidats à une rédaction parfois trop prudente et fade. Car c'est bien sur le point de la correction de la langue que le plus grand nombre de copies se révèlent décevantes. Les fautes caractérisées, pour ne pas parler des impropriétés, sont toujours les mêmes : termes employés de façon inappropriée (ainsi certaines copies ont-elles été durement sanctionnées sur la confusion entre die Jugend, die Jungen, die Jugendlichen, parfois transformés en die Jugen ou die Judentlichen), désinences redistribuées au petit bonheur (er musst, er kannt), orthographe fantaisiste même après la réforme, accord des adjectifs (ein gross Problem), forme verbale (gekennet ; teilgenahmt ; er hat gezogen pour gezeigt), noms propres estropiés (Ursula von der Layen), genre des noms usuels erroné (der Arbeit ; die Bild ; der Macht ; der Beispiel ; die Problem, etc...)

La syntaxe n'est parfois pas mieux traitée : groupes verbaux disloqués ou regroupés n'importe comment. Les étudiants ont tendance à se lancer dans de trop longues périodes dont ils perdent le fil. En outre, un certain nombre de candidats ne paraissent pas bien maîtriser le temps dont ils disposent. Ils accumulent dès lors dans les dernières lignes de leur devoir une quantité consternante de fautes de tout genre alors qu'elle était jusqu'alors d'une facture honorable.

Enfin, les candidats reproduisent par endroits des séquences mémorisées en cours d'année, contraignant ainsi leur problématique à s'y fondre. Le texte s'y prêtait d'autant plus qu'il traitait de la jeunesse et a donné lieu à toutes sortes de développements incongrus par rapport au sujet : passages sur la politique familiale de la ministre, sur les statistiques du chômage ou sur la violence sociale pour ne citer que les plus courants. Par contre quelques copies se sont interrogées avec une grande finesse sur l'expression « was zwischen 15 ou 45 ist », introduisant la question contemporaine de la redéfinition des âges de la vie et des implications qu'elle engendre. On ne peut que se féliciter de la portée d'une telle réflexion qui facilitait ensuite les développements personnels du sujet proposé.

C'est pour cette raison qu'il ne convient pas d'en rester sur une impression générale négative. Certaines copies savent émettre des opinions personnelles, des réflexions subtiles parfois teintées d'un certain humour, qui attestent de compétences solides et avérées en langue. Elles sont la preuve qu'un travail tenace et méthodique, qui commence sans doute bien en amont des classes préparatoires, peut conduire à de bonnes notes, voire de très bonnes notes, y compris chez des candidats qui ne sont pas germanophones. On relève chez la plupart des correcteurs des écarts de moyennes élevés entre l'étiage le plus bas et l'échelle la plus haute (les meilleures notes tirent les lots vers des moyennes de 12,35, voire 13,4).

## Première langue

### ANGLAIS

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration : HEC

Correction : HEC

Cette année, 2249 candidats, soit plus de 30% des candidats, ont obtenu une note inférieure à 07, mais en contrepartie 287 candidats ont été notés entre 17 et 20, 29 d'entre eux obtenant la note maximale de 20. Par contre 168 candidats n'ont même pas réussi à avoir 01 ! Les notes des traductions s'échelonnent de 0 jusqu'à 20/20, l'écart type étant de 4,41.

Les correcteurs souhaitent souligner que leur jugement ne résulte pas seulement d'un barème de pénalisations, mais aussi d'un généreux barème de bonifications, ce qui a permis à certains étudiants d'obtenir des notes très élevées. Ainsi une très bonne traduction dans les deux sens peut se voir attribuer la note maximale de 20 sans être parfaite. Cette politique ne peut qu'encourager les bons anglicistes à travailler leurs connaissances linguistiques afin d'obtenir des points en plus, sachant que les meilleures notes ne plafonnent plus à 15 ou 16.

Comme l'an dernier, les correcteurs ont noté que le concours produisait heureusement le même échantillonnage d'anglicistes de bon et très bon niveau, mais constaté aussi le nombre très élevé de candidats de très faible niveau, notés de 0 à 5/20, chez qui les bases mêmes de la langue anglaise n'ont pas été maîtrisées, et qui sont incapables de produire des traductions cohérentes, même un tant soit peu ressemblantes au texte d'origine.

Les textes proposés ne présentaient pas de difficultés stylistiques ou lexicales notables, hormis quelques rares métaphores dans le texte de J. O'Neill, comme *a sobbing escort*, et quelques détails réclamant un peu d'interprétation, comme *the fantastic howl* ou *the pallor of the so-called hours of darkness*, ou une connaissance minimale de la géographie de New-York, que l'on pouvait attendre de tout étudiant un peu cultivé, comme *the Empire State Building*, ou *West Twenty-first Street*. Pour le reste, le texte ne contenait rien qui soit hors du vocabulaire commun de l'anglais courant. Même remarque pour le texte de J. Clément, dans lequel dialogue et narration étaient notables par leur banalité, à l'exception peut-être de *mitrailleuse* et *réquisitionné*, termes dont la méconnaissance a été peu pénalisée.

Revenons sur un défaut assez fréquent consistant à laisser des blancs dans le texte à la place de mots ou expressions ignorés. C'est le plus mauvais choix possible pour un candidat, car la pénalisation est celle qui pèse sur la faute la plus grave commise sur cette forme ou ce passage. Mieux vaut donc tenter une traduction vraisemblable que laisser le choix à l'examineur.

Comme d'habitude, les correcteurs ont prêté la plus grande attention aux connaissances structurelles, comme celle des temps verbaux. Ainsi le passé composé de la narration informelle au passé chez J. Clément appelait évidemment le *past simple* en anglais, les imparfaits étant à interpréter dans leur contexte : où

*habitaient ma tante Bella ...réclamait used to live*, la formulation de la phrase impliquant que les tantes n'y habitaient plus ; de même que l'aspect imperfectif de *Le soir tombait* appelait un passé progressif : *Night was falling...*

Un autre aspect du texte à bien respecter était l'ordre des mots. Ainsi les correcteurs ont été abasourdis par l'incapacité d'une majorité de candidats à rendre la forme interrogative en anglais. Très souvent également, la structure de la phrase anglaise n'a pas été respectée pour traduire où *habitaient ma Tante Tania, ma tante Bella*, ou encore *mille questions, très pratiques*. Rares sont ceux qui observent l'inversion verbe-sujet dans la phrase commençant par *Never...* (*Never ... had I felt...*)

Les fautes sur la morphologie des verbes ont été pénalisées le plus lourdement, et le catalogue de ces erreurs témoigne chez certains candidats d'une incapacité grave et de longue date à s'exprimer avec rigueur et cohérence. Cet échantillon reflète mal l'ampleur du phénomène constaté dans les copies : *the others \*did have arrived ; why did they \*don't go ; the others \*do succeeded in ; how long \*do it need ; my aunts\* use to lived*

Parmi les autres incorrections constatées, notons celles sur les possessifs : *\*its citizen duty* (sic) ; sur les numéraux : *J. asked \*thousand question / a thousand\* of questions* ; sur les adjectifs de nationalité : *Dutch, Deutsch, Dutchmen* pour *les Allemands*, souvent sans article défini.

Les fautes lexicales portant sur le vocabulaire simple, mais idiomatiquement courant, du texte, révèlent un manque sérieux de pratique, ou un usage schématique de la langue anglaise. Combien de *How\* long time, How\*many time(s), how \*much long* rencontrés dans les copies pour *combien de temps* ! La *tante Bella* devient diversement *\* tante , father's sister, ou \*taunt Bella ; le bout du couloir* devient *the \* fund of the couloir, ou the end of the \* lane, ou the \*bitter end of the passage*, entre autres versions. L'énoncé simple et évident *ils avaient mal aux jambes* a été rendu par *their legs \*hurted themselves ; they felt pain in their \*lamb/jamb ; they had their legs\* hur(ting) ; their legs made them \*suffering...*L'apprentissage mal assimilé d'une expression peut aussi jouer un mauvais tour, lorsque *mille questions, très pratiques* devient *a lot of very \* hard-on questions*. On pourrait citer sans fin d'autres exemples d'appropriation hâtive et superficielle de la langue.

La version a elle aussi été révélatrice de la pauvreté du français chez bon nombre de candidats. L'équipe de correcteurs a systématiquement, mais légèrement, sanctionné l'orthographe défailante, telle que les fautes d'accord au pluriel, orthographe d'usage (*\*accoustique, \*quouinantes ; un \*couché de soleil ; les heures de\* peine-ombre ; je\*sottais de mon lit*), mais très sévèrement l'orthographe grammaticale : *je \*restait là ; nous \*eurent ; après que nous \*aillons reçu ; bien que je \*dus*. Les barbarismes de la conjugaison ont également été pénalisés : *elle en \*vomissa ; le bruit... \*retentissa ; je me\* précipita ; je \*confondus..* Là encore la liste est malheureusement très longue. Le passé simple français est à l'évidence d'un emploi rare pour nos candidats, mais il est regrettable qu'ils ne choisissent pas par prudence le passé composé, moins formel dans le style écrit, mais en général bien mieux maîtrisé.

La difficulté principale pour les candidats consistait à identifier les temps du récit, à les respecter en prêtant attention aux marqueurs tels que *since*, ainsi qu'à reconnaître la valeur « fréquentative » de *would* dans *I would leap*, souvent traduit par *je \* voulais, je \* daignais sauter de mon lit*. Les correcteurs ont accordé une grande importance à ces points. Concernant les temps de la traduction française, rien ne justifiait l'adoption du présent comme temps du récit, et devant le nombre d'erreurs commises, il convient de rappeler que *après que* régit le mode indicatif.

Le lexique et les tournures idiomatiques, malgré la banalité notée plus haut, ont déconcerté un grand nombre de candidats : si les correcteurs ont peu pénalisé l'ignorance de *pothole*, c'est dans une petite minorité de copies que des expressions comme *Around the clock, the small hours, a goods truck, cross streets* ont été traduites correctement. *A goods truck* a pu ainsi devenir *un beau camion, un camion solide, un*

*conténaire* (sic), voire même *une roulette à sandwich* (peut-être par provocation ?). Par ailleurs, certains ont cru devoir traduire *Empire State Building*, mais rarement de façon crédible (*la Tour Impériale de l'Etat, le Building d'Etat d'Empire...*).

Rappelons enfin la nécessité, même en cas d'hésitation sur la solution proposée, de soumettre la traduction à l'épreuve du bon sens et de la vraisemblance, pour éviter de transformer un faux-sens éventuel en non-sens : *comme si chaque rue tenait un poignard* ne peut être qu'absurde, quel que soit le texte anglais. Autre exemple : *on voyait se former une chaîne de panneaux en croix, comme si chacun indiquait une cible* défie toute interprétation objective, sans même parler de la logique du texte. Une relecture attentive s'impose donc impérativement avant la remise de la copie.

## Première langue

### ANGLAIS

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

Elaboration : ESSEC

Correction : ESSEC

**Note la plus haute : 19.5/20**

**Note la plus basse : 1/20**

Le texte choisi cette année était un article de *The Economist* en date du 19 juin 2008. Une semaine plus tôt, le ministre de l'intérieur du cabinet fantôme, David Davis, choisissait de démissionner de la Chambre des Communes pour réagir au vote du maintien en détention pendant 42 jours de personnes soupçonnées de terrorisme. Il entendait ainsi manifester son inquiétude devant l'érosion des libertés civiles au Royaume-Uni.

L'hebdomadaire britannique détaille les mesures prises par le gouvernement de Gordon Brown pour lutter contre le terrorisme ainsi que les outils mis à sa disposition pour garantir la sécurité des Britanniques.

Les arguments que le Premier Ministre britannique présente ici pour répondre à la menace du terrorisme, du trafic de drogue et de la fraude aux avantages sociaux ne convainquent pas pour autant les défenseurs des libertés civiles pour lesquels l'application de ces nouvelles lois risque d'être abusive. De plus, les garanties de sécurité avancées par le gouvernement ont été mises à mal lorsque des dossiers ultra-sensibles ont été retrouvés dans un train – et ce à deux reprises.

Par ailleurs, contre toute attente, les Britanniques – lorsqu'ils sont confrontés à des situations concrètes – accepteraient de perdre un peu de leur liberté contre un peu de sécurité, ce que semble démentir un récent sondage selon lequel 57% des Britanniques soutiendraient la croisade de David Davis.

La première question invite le candidat à trouver dans le texte les arguments présentés par l'auteur qui témoignent d'une érosion des libertés civiles au Royaume-Uni.

La seconde question, plus large, sollicite l'opinion personnelle du candidat en lui demandant – à l'aide d'exemples pertinents – si la recherche d'une sécurité accrue met en danger les libertés civiles au Royaume Uni et dans d'autres pays anglophones.

#### **Remarques sur l'approche du sujet**

Les correcteurs constatent, cette année encore, la grande disparité de niveau des copies dont les notes s'échelonnent de 1 à 19.5 – et insistent à la fois sur le nombre élevé de copies se situant entre 6 et 9 et sur une progression du nombre de très bonnes copies.

Il y a eu, en effet, d'excellentes copies témoignant de solides connaissances aussi bien en civilisation qu'en langue (fluide, idiomatique, expression élégante et vocabulaire choisi) et d'une grande capacité de réflexion personnelle. Malheureusement, comme l'année dernière, les correcteurs remarquent que certains candidats, par ignorance des structures élémentaires de la langue et manque de réflexion et de compréhension du texte, n'ont pas atteint un niveau suffisant leur permettant de réussir cette épreuve d'expression écrite.

## Présentation des copies

Pour la première fois, plusieurs correcteurs relèvent que beaucoup de copies sont sales, raturées, voire parfois illisibles.

De plus, de nombreux candidats ne tiennent pas compte du nombre de mots et/ou ne l'indiquent pas en fin de chaque essai.

## Question 1

Le texte ne présentait pas de difficultés de compréhension pour qui était normalement préparé à cette épreuve.

Dans l'ensemble, sauf pour les plus mauvaises copies, le texte a été compris, mais les candidats ont répondu de manière incomplète à la première question, se contentant souvent de le paraphraser, et même dans certains cas de faire du « copier-coller » sans proposer une reformulation articulée.

De nombreux contresens ont été faits sur :

- la loi dont il est question qui, pour certains, porte sur une détention de 42 heures et qui, pour d'autres, incite à la glorification du terrorisme et à la haine religieuse,
- David Davis qui, pour certains, a voté pour la loi et pour d'autres l'a proposée. Il est par ailleurs parfois qualifié de *Conservative secretary*\*, de *Conservative tycoon*\*, voire de *home secretary*\*, ou de conseiller de Gordon Brown !
- Les ASBO que l'on peut mettre en prison,
- DNA, qui ne semble pas connu de quelques candidats qui prennent cet acronyme pour un organisme chargé de surveiller la population à Londres,
- Alistair Darling qui aurait perdu un CD dans le train,

## Question 2

Cette question a été beaucoup plus discriminante que la première dans la mesure où elle permettait d'apprécier la méthodologie, les connaissances du monde anglo-saxon et la maîtrise de la langue. Or, les copies ont souvent été hors sujet, les candidats ne lisant pas l'énoncé et ignorant superbement *English-speaking countries*.

Pour ce qui est de la méthodologie, de nombreux candidats se contentent de vagues généralités sans faire référence aux pays concernés ou évoquent tout autre chose, comme la question des armes aux Etats-Unis ou en Grande-Bretagne (sujet de l'an dernier).

Les connaissances du monde anglo-saxon sont d'ailleurs surprenantes et même affligeantes chez beaucoup de candidats qui font des confusions impardonnables à ce niveau d'études. On ne peut que plaindre les pauvres Anglais ou Américains qui vivent dans des pays où *everywhere in the street, policeman can ask for the DNA*\*, où *the Foundering Fathers*\* ont écrit *le Habeas Corpus*\*, où le *cucus clan*\* n'aime pas la liberté, et où *American Airlines* devient *American Airwaves*\*.

Sachez que *only Britons with some education read The Economist*\* (pour mémoire, son tirage en 2008 était de 1 390 780 exemplaires chaque semaine).

Sur le plan historique, on trouve que *Benjamin Franklin is a former president of the United States*\* et Magna Carta est pris pour une base de données actuelle,

Sur le plan littéraire, le malheureux George Orwell, cité par la majorité des candidats, qui n'ont pas dû le lire avec beaucoup d'attention, doit se retourner dans sa tombe : en effet, il est rebaptisé Orson Welles, Oscar Wilde, Victor Hugo ou encore Aldous Huxley. Son ouvrage, *1984*, devient *1964*\*, *1983*\*, *ninety eighteen four*\*, *1986*\*, *1989*\*, au choix, quand ce n'est pas *Big Brother*\*, *Big Browser*\*, *Big Broker*\*, *Big Eye*\*, ou *Big Brother is watching you*\*. *Big Brother*\* a été également écrit par Thomas More. De même, Huxley est l'auteur de *Brand New World*\* ou de *The Best World*\*.

Quant aux événements du 11 septembre, plus proches de nous, ils deviennent *11.09*\*, *september the 9th*\*, *the 9th of November*\* ou encore *the 11st of November*\*.

Le manque élémentaire de réflexion fait écrire à certains que les satellites permettent d'écouter toutes les conversations de tous les gens qui parlent dans la rue, partout dans le monde. De plus, *In USA, people cannot travel abroad without the government green light*\*. Nous avons également appris que les

Britanniques étaient les premières à avoir obtenu le droit de vote grâce à Betty Friedman, qu'une femme ne pouvait pas tromper son mari à Londres car elle se savait observée constamment ou encore que les Britanniques préféreraient être suivis par la police pour être sûrs qu'ils ne seraient jamais suivis par un meurtrier ! *In the UK, people feel as if Big Ben were watching them\** ou encore *London is an invisible prison\** Il est, bien entendu, fait allusion – parfois très longuement – à Guantanamo (parfois orthographié *Guantalamo\**). Un étudiant estime pour sa part que la limitation de la vente d'alcool aux mineurs est une atteinte très grave à sa liberté.

Les meilleures copies ont su toutefois trouver des arguments pertinents pour illustrer leur démonstration par des références à :

- la philosophie : Hobbes et le *Léviathan*
- l'histoire, *Habeas Corpus* (orthographié par un candidat : *Abea Scopus\**), *Magna Carta*
- l'actualité : bavures policières (mort du Brésilien Jean-Charles De Menendez pris pour un terroriste dans le métro londonien le 22 juillet 2005, mort d'Ian Tomlinson en avril dernier pendant le sommet du G20 à Londres après avoir été violemment bousculé par un policier), arrestation du député Damian Greene, torture et traitements dégradants dans la prison de Guantanamo, dérives liées au port d'armes aux Etats-Unis, *gated communities*,
- la technologie : radio-identification (étiquettes « intelligentes »), *caméra T5000* capable dans les aéroports de détecter des armes et substances illicites à travers les vêtements, *programme Echelon* pour espionner les communications dans le monde entier, *malware* (logiciels malveillants), *Mosquito*, boîtier qui émet des ultrasons que les adultes ne perçoivent pas, armes de défense électrique *Tazer*,
- la législation : *Megan's Law* pour avertir le voisinage de la présence de pédophiles sortis de prison, *Nanny Laws* pour prévenir le tabagisme, l'obésité, etc. aux Etats-Unis, ou le *Patriot Act* aux Etats-Unis,
- la politique : la *Broken Glass Theory* de l'ancien maire de New York, Rudy Giuliani, le renforcement des contrôles aux frontières entre les Etats-Unis et le Mexique,
- l'actualité cinématographique - la série *24 heures chrono* dans laquelle Jack Bauer n'hésite pas à pratiquer la torture pour sauver son pays, *Minority Report* de Steven Spielberg, adapté d'une nouvelle de Philip K. Dick ou encore *V for Vendetta* - qui a inspiré de nombreux candidats.

Plusieurs candidats ont souligné la contradiction qu'il y avait à s'opposer à figurer dans des fichiers nationaux quand on accepte par ailleurs de divulguer des détails sur sa vie privée sur des sites comme Facebook ou MySpace.

### **Fautes de syntaxe :**

De plus en plus de candidats écrivent comme ils parlent. Or, ce qui peut passer à l'oral, ou même ne pas être décelé comme fautif, est sévèrement sanctionné à l'écrit. C'est ainsi que les correcteurs ont trouvé un abus de : *sure, a bit, you've got cameras\**, *Brown*, ainsi que de contractions : *don't, isn't*, etc.

**Le cas possessif** disparaît dans une majorité de copies : on met des « 's » de façon indiscriminée, on oublie l'apostrophe, aux singuliers comme aux pluriels, ou on ne pense pas à utiliser cette forme : *Mr Davis' decision\**, *the Briton's mentality\**, *the motto of Gordon Brown\**, *the reaction of Mr Davis\**.

**Les verbes irréguliers courants** ne sont pas sus : *shooted\**, *taked\**, *sticked\**, *has lead\**, *they had thinked\**, *putted\**, *knowed\**, *feeded\**.

En ce qui concerne le groupe nominal, **l'article défini** est systématiquement employé comme en français, l'article indéfini devant les indénombrables, qui d'ailleurs sont ignorés : *aircrafts\** (dans le texte !), *evidences\**, *datas\**, *informations\** revenant dans 90% des copies, *UK\**, *Bush administration\**, *the western countries\**,

**Des omissions** sont innombrables : le -s de la troisième personne au présent de l'indicatif, le -s du pluriel, l'accord sujet-verbe : *three argument\**, *they seems\**, *the databases is\**, De plus, l'adjectif est accordé au

pluriel et apparaît derrière le nom : *the author show different elements\**, *ways more and more sophisticated\**, *there is less possibilities\**.

**Les modaux, les auxiliaires, les temps et les modes** sont constamment malmenés : *is may be not\**, *no abuse could happened\**, *we do not be able to\**, *people who didn't committed a crime\**, etc.

Le present perfect est systématiquement abandonné au profit du présent et du prétérit (notamment dans la traduction de « depuis »). La construction des verbes n'est pas maîtrisée (infinitif/base verbale/ gérondif).

Que dire de la **forme interrogative**, qu'elle soit directe ou indirecte ! *how comes that\**, *what does it happen\**, *how does this threat took place\**,

**Les pronoms relatifs** sont, eux aussi, mal utilisés par un très grand nombre de candidats ; *who* est confondu avec *which* et *what* avec *which* (ce qui).

### **Fautes de lexique :**

**Prépositions** : *to abuse of measures\**, *threat for\**, *to insist in\**, *calls have to be listened\**, *the quest of security\** (pourtant dans l'énoncé !), *reasons to the setback\**, *the exchange of, \** *to spy people\**, etc.

**Faux amis** : *to impeach\**, *sensible data\**, *critic\**, etc.

**Mots sont souvent confondus** : *at last, finally, eventually/Arab, Arabic, Arabian/, guilty, culprit/, sale, sell, sail/raise, rise/base, basis/hard, hardly* (qui donna lieu à des contresens comme *civil liberties were hardly won in the UK\**)/*like, as, such as/bill, law/to rape, to violate/ threat, threaten/to say, to tell/policy, politics/assure, insure, ensure/set, settle/less, fewer/jailer, prisoner.*

**Mots que les candidats ont eu du mal à utiliser en anglais** : les Britanniques, permettre de, les responsables, être chargé de, au nom de, préférer ... à ..., comme le montre, éviter, empêcher.

Quand les étudiants ne connaissent pas le vocabulaire, **ils l'inventent en « anglicisant » le mot français.**

Cette tendance inquiétante, déjà remarquée l'année dernière, tend à se généraliser dans les copies : *a tentative\**, *a project of law\**, *deputies\**, *to be disculpated\**, *defensors\**, *punition\**, *to strangulate freedom\**, *paradoxal\**, *intimity\**, *arrestation\**, *to sacrify\**, *paranoiac\**, *a little criminal\**, *advocators\**, *streets are surveilled \**, *laxist\**, *to evocate*, etc.

**Fautes d'orthographe** : *unsecurity, beeing, exemple, Irak, freadom, ennemies, mendatory, personnal, wich, embarassing, completly, an other, presumption, fisical, inconscious, parafrase, ogouvernement, to chose, to loose,*

**Expressions idiomatiques** : Même si leur utilisation a été moins systématique que par le passé, les correcteurs n'ont pas échappé à : *last but not least, a burning issue, in a nutshell, a case in point, woe to those who...*

Les candidats, qui apprennent des expressions idiomatiques, les utilisent rarement de manière intelligente, ce qui a pu donner des **phrases pour le moins étranges** : *the odds of committing a crime and the odds of getting arrested have risen hand in hand\**, *the danger of a slippery slope makes the case for the total ban on torture\**, *politicians need to keep from squabbling and paying lip service\**, *governments need to do brinkmanship\**.

**Comme l'année dernière, voici enfin quelques phrases relevées ici et là qui ont servi de conclusion !**

*Authentic freedom may arise from its ashes in the future. Time will tell\**.

*To conclude, English and other English-speaking countries are looking in the wrong way\**.

## Première langue

### ARABE

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration 2009 : CCIP

Correction : CCIP

*Remarques générales : à côté d'obstacles sémantiques, souvent surmontés avec une approximation plus ou moins acceptable, ce sont des fautes multiples de grammaire qui caractérisent l'ensemble. Le nombre de copies sans la moindre faute ne dépasse pas la dizaine. C'est une tendance générale qui reflète le devenir de la langue arabe littéral : une langue soumise à de très grandes pressions linguistiques par l'effet de la mondialisation des médias. La correction a tenu compte de cette réalité.*

#### Traductions

**277 candidats**

**Notes entre 03 et 19,5**

**Moyenne : 14,09 / 20**

Les réponses sont évaluées d'après la précision du sens et la correction de la langue. C'est une épreuve technique qui nécessite une pratique régulière de l'arabe et une préparation rigoureuse. Cela ne suffit pas cependant. Il faut être attentif au texte et rendre les nuances qu'il contient.

Les textes proposés ne présentaient pas de difficulté particulière. En thème, certains termes ont donné lieu malgré cela à quelques traductions surprenantes. Ainsi, le « bien public » (ici : الصالح العام ou المنفعة العامة) devient : الحزن العام / الجودة العامة / الأمن العام . De même, « équité », « prospérité », « stabilité » ont révélé un manque d'attention et de précision dans de nombreuses copies. Le verbe « pouvoir », exprimant ici un devoir moral, ne saurait être traduit par « يقدر / يستطيع ». Cela n'a pourtant pas gêné les candidats mal préparés et habitués à une traduction littérale non réfléchie.

En version, à côté de problèmes équivalents sur le plan de quelques détails, l'exercice révèle des lacunes graves en ce qui concerne la culture générale. Quelle leçon tirer de l'ignorance d'un candidat sur trois du sens de « الحروف الأبجدية » (l'alphabet) ? Même chose pour « اشتراكي » qui devient « communiste » ou « الأسهم » (ici : actions) rendu par « flèches ». Beaucoup plus grave sont les non sens dont sont capables les candidats pressés ou peu respectueux de l'exercice. Ainsi, au lieu d'écrire « une équipe nationale d'un pays du Golfe », on trouve « l'équipe nationale du Golfe », ou « l'équipe nationale de l'Orient ». On aurait aimé savoir où se trouve alors la capitale de l'Orient ou celle du Golfe ! Cette capacité à écrire du non sens doit être observée par les préparateurs. C'est le principal danger pour bon nombre de candidats. Elle peut s'expliquer par des insuffisances grammaticales, certes, mais c'est surtout la précipitation qui en est la raison première. Un exemple significatif : le terme « الوعاظ » (prédicateurs), lu rapidement et mal, sonne comme « الوعود » et voilà qu'on parle de « promesses non tenues » !

## Première langue

### ARABE

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

Elaboration 2009 : CCIP

Correction : CCIP

277 candidats

Notes entre 0,5 et 19,5

Moyenne : 13,59 / 20

Quand le texte est aussi limpide, il faut être attentif à l'intitulé de la question et éviter le hors sujet. Il est demandé avec la 2<sup>ème</sup> question de s'exprimer sur l'importance de l'existence d'une déclaration universelle des Droits de l'Homme. Chacun des éléments soulignés a donné lieu ici ou là à quelques écarts. Il ne s'agissait pas de rappeler la Déclaration actuelle, son importance, son histoire, ses articles. La question supposait que le candidat réfléchisse en arabe sur la notion de l'universalité d'un texte consacré aux droits de l'Homme. Est-ce nécessaire ? Une seule déclaration pour tous les pays ? Quels avantages ?

Il faut préciser que l'opinion du candidat n'est pas jugé ici. C'est la qualité de la langue qui l'est : clarté du texte, la progression de l'argumentation, la correction grammaticale, la richesse lexicale et surtout la pertinence des arguments et du vocabulaire employé. Les idées du candidat n'influencent nullement la note. La bonne réponse se trouve chez le candidat lui-même. Elle n'est pas toute prête, unique, attendue. Les candidats doivent apprendre à organiser leurs idées librement et utiliser l'arabe correctement pour les exprimer. C'est l'objectif d'une bonne préparation.

Les fautes de langue sont nombreuses. On pourrait même dire que depuis plusieurs années la tendance est mauvaise. Cela s'explique par la mutation que connaît la communication actuellement. L'arabe n'est pas une langue morte et son évolution actuelle rend complexe l'apprentissage de sa grammaire. Les interférences avec le français sont très nombreuses. Les fautes de déclinaison aussi. La correction tient compte de la difficulté, mais elle accorde un bonus aux copies débarrassées de toute faute. Ecrire correctement en arabe ne signifie pas cependant infuser par-ci par-là des expressions littéraires recherchées. La rédaction souffrirait alors d'un déséquilibre dommageable. D'autant plus que ces expressions ne sont pas toujours bien apprises. Penser que cette épreuve est un simple exercice de style est une erreur. Voici quelques exemplaires qui illustrent à quel point l'exercice est dangereux pour un candidat «moyen», qui ferait mieux de multiplier ses lectures et les rédactions, plutôt que de chercher des astuces trompeuses en apprenant par coeur des formules toutes faites :

بلغ السبيل الزبي / كما أن شيئاً لم يكن / دون سابق دار / مر مرور الكرام دون أن يحرك ساكنهم / قاب قوسين أو أدنى كانت تكون منسية / أتت بالأخضر واليابس / ترى الناس غارقون في سبات عميق / نهيك على ذلك / دون أن ينبس بأبنة شفة

L'artifice consiste parfois à forger des phrases longues que l'on pense pouvoir insérer dans n'importe quelle rédaction. C'est inacceptable. Voici un exemple :

إن التمحوور حول هذا الموضوع يستوجب الدراسة الواعية والعقلانية للوصول إلى حلول مقنعة

Des réponses hâtives et décalées sont dues à quelques confusions : entre Droits de l'Homme et actions humanitaires, entre ONU et ONG, voire même entre إعلان et إعلام . Dissserter ici sur «les médias et la mondialisation» est une réponse naturellement irrecevable.

## Première langue

### ESPAGNOL

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration : HEC

Correction : HEC

Sur 434 copies corrigées, un nombre en très légère hausse depuis la dernière session (422), les notes s'échelonnent de 0 à 20. La moyenne, qui s'élève à 10,70, est sensiblement inférieure à celle de l'an dernier (10,90).

#### VERSION

Dans le texte proposé cette année, extrait de *Algo parecido al amor* de Carmen Amoraga, Ana, l'une des héroïnes du roman, évoque son passé. Elle souligne d'abord son antagonisme avec sa mère, puis trace le portrait de son père, un homme marqué par le souvenir douloureux des horreurs vécues pendant la guerre civile et la dictature franquiste. Les personnages sont décrits à travers leurs comportements et leurs propos, aussi le vocabulaire est-il concret et d'un usage tout à fait courant dans la vie de tous les jours. La principale difficulté consistait, par conséquent, à bien les identifier afin de répartir leurs rôles respectifs. Un effort d'attention et de rigueur était naturellement nécessaire pour éviter de tomber dans quelques « pièges » morphologiques ou syntaxiques, ou de commettre des confusions lexicales graves :

- *por llevarle la contraria a mi madre* : la préposition *por* souligne la cause et donc la volonté d'Ana de « contrarier » sa mère et non pas de « la soulager », « l'apaiser » ou « la rassurer », de « lui faire plaisir », « lui apporter satisfaction, « lui ôter toute contrariété ou tout souci ». Certains candidats, ajoutant même une négation au texte, traduisent le contraire: « pour ne pas contrarier ma mère » ou « pour éviter de contrarier ma mère ».
- *para que le administrase el dinero todas las semanas* : les contresens ont été dus au sens du verbe *administrar*, qui signifie « gérer », « administrer », mais qui a été très souvent traduit par « apporter », « fournir », « donner », « verser » ou « procurer » de l'argent.
- *es que tuvo una infancia... y siempre temió* : la confusion la plus fréquente a porté sur le sujet des verbes qui, bien entendu, était le père et non la mère : « c'est qu'il eut une enfance... et qu'il craignit toujours ». Plus étonnante a été la confusion entre la 1<sup>ère</sup> et la 3<sup>ème</sup> personnes du singulier, le sujet devenant Ana : « j'eus », « je craignis ».
- *porque le veía incapaz de decir una mentira* : le verbe *ver* signifie « voir » et non « savoir » : « parce que je le voyais incapable de dire un mensonge » et non « parce que je le savais incapable de dire un mensonge ».

- *Nunca fue al banco*. Une phrase simple lorsque l'on prenait en compte le contexte dans lequel elle apparaissait : « Il n'alla jamais à la banque. » devient « Rien ne fut jamais blanc. » ; « Il ne fut jamais ruiné. » ; ou encore « Jamais il ne se rendit au bar. » !

Il va de soi que le sens de certains mots et de certaines expressions ne pouvait pas être connu de tous les candidats. Les examinateurs peuvent pardonner l'ignorance de termes un peu spécifiques tels que *ultramarinos*, « épicerie », *la baldosa*, « le carreau » ou « la dalle », *la alfombra*, « le tapis ». En revanche, ils ne peuvent tolérer que certains candidats n'hésitent pas à rendre un mot à mot sans queue ni tête, voire des absurdités. C'est pourtant ce qui s'est passé à la fin du texte : *con la secreta esperanza de que su fiereza animal espantase cualquier peligro sobre nuestros ahorros* : « avec le secret espoir que sa férocité animale chasserait / éloignerait / écarterait / repousserait tout danger sur nos économies ». D'une part *la fiereza animal* est traduite par « la fierté animale » ; d'autre part le verbe *espantar* ne peut pas être rendu ici par « épouvanter » ou « effrayer » car cela aboutit à un non-sens : « avec le secret espoir que sa fierté animale épouvanterait ou effraierait tout danger sur nos économies » !

La version révèle également la précision, la rigueur, voire la finesse de traduction de chaque candidat selon sa maîtrise de la langue française. À cet égard, le principal reproche concerne les fautes verbales qui reposent tantôt sur une confusion des temps (exemple *empecé* traduit par « je commençais » au lieu de « je commençai »), tantôt sur des erreurs de modes (notamment entre le passé simple et l'imparfait du subjonctif « fut » et « fût » ; « eut » et « eût »). Les barbarismes, enfin, ont été, cette année encore, stupéfiants : citons « je comença », et « il craigna », ainsi que tous les imparfaits du subjonctif incorrects à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier : « qu'elle étudiasse » pour « qu'elle étudiât », « qu'elle fusse » pour « qu'elle fût », « qu'elle ne dépendisse pas » pour « qu'elle ne dépendît pas », « qu'il l'obligeasse » au lieu de « qu'il l'obligeât ».

A l'inverse, quelques tournures et expressions délicates à traduire dans ce texte ont été souvent habilement traduites : *que no tenía otro sueño que*, « dont l'unique rêve était que » ; ou *el café manchado con un poco de leche*, « le café avec un nuage de lait » ou le « café noisette », traductions qui ont été justement appréciées par les examinateurs.

## THEME

Le texte de Bernard Werber, extrait de son roman *Le mystère de dieux*, exigeait des candidats une lecture attentive avant de se lancer dans la traduction. Il était, en effet, nécessaire d'identifier d'abord la personne à laquelle le narrateur s'adressait : « une femme extraordinaire » qu'il vouvoie. L'emploi du tutoiement n'a pas été admis par les examinateurs, encore moins les incohérences de personnes lorsque le candidat passait du tutoiement au vouvoiement, et vice-versa, au fil du texte.

Les principales erreurs ont porté sur l'emploi des temps et des modes :

- Traduction de la phrase conditionnelle : « et si vous le rencontriez vraiment, vous lui diriez quoi ? La condition irréalisable dans le présent est exprimée obligatoirement par l'imparfait du subjonctif tandis que la proposition principale est au conditionnel : *y si se encontrara / encontrase de verdad con él, ¿qué le diría?*
- Respect de la concordance des temps dans la dernière réplique : « je l'écouterais pour qu'il m'explique ses raisons d'avoir laissé se perpétrer une telle abomination ». Le conditionnel, expression du futur dans le passé, exige l'emploi de l'imparfait du subjonctif dans la proposition finale : *le escucharía para que me explicara / explicase sus motivos por haber dejado perpetrarse tal atrocidad*.

- Enfin, il convenait de s'interroger sur la valeur des passés composés qui apparaissait à la fin du texte : « La plus grande partie de ma famille a péri dans les camps d'extermination des hommes-requins » : *La mayor parte de mi familia falleció / pereció / murió en los campos de exterminación de los hombres-tiburones*. Si le passé composé français peut exprimer un événement entièrement accompli dans le passé, il n'en est pas de même dans le système temporel de l'espagnol qui exige l'emploi du passé simple.  
En revanche, dans la dernière phrase : « je lui signifierais que j'ai toujours cru en lui... », le passé composé exprimant ici une affirmation considérée par la locutrice comme liée au présent, l'emploi du passé composé était nécessaire : *le notificaría que siempre he creído en él* et non *que siempre creí en él*.

Nous avons également pénalisé les barbarismes grammaticaux (de conjugaison notamment), les solécismes et les impropriétés graves. Pour éviter un catalogue des fautes, nous nous contenterons de signaler quelques exemples parmi celles qui, au fil des copies, sont devenues récurrentes :

- Confusion entre les verbes *ocurrir*, « arriver » et *ocurrírsele a alguien*, « avoir l'idée de » : « Quand il m'arrive de bonnes choses » ou « quand il m'arrive des malheurs » : *Cuando me ocurren cosas buenas ; cuando me ocurren desgracias*. Attention, l'accord du verbe avec son sujet est trop souvent omis : *cuando me ocurre cosas buenas o desgracias*.
- La traduction de la tournure emphatique : « je pense que c'est moi qui ai été maladroit. » Plusieurs traductions ont été admises : *pienso que yo soy quien / el que he / ha sido torpe*. Toutefois, la tournure emphatique étant plus courante en français qu'en espagnol, les examinateurs ont valorisé la traduction plus naturelle : *pienso que yo he sido torpe*.  
Il en allait de même dans la question suivante : « Ce sont les seuls moments où vous croyez en Dieu ? » : *¿Sólo / Únicamente en estos momentos cree usted en Dios?*
- L'absence de la préposition *a* devant un complément de personne : « quand je rencontre une femme extraordinaire » : *cuando conozco a una mujer extraordinaria*. À noter l'emploi préférable ici de *conocer*, « faire la connaissance de », tandis que *encontrar* signifie « croiser », « rencontrer par hasard ».
- La traduction des pronoms personnels : emploi incorrect de *lo* au lieu de *le* dans les phrases suivantes : « qui font des reproches à leur dieu », *que le reprochan a su dios* ; « vous ne l'aimez pas tant que ça, votre dieu », *no le ama tanto, a su dios*.

En ce qui concerne le lexique, il est navrant de constater que certains candidats ignorent des mots ou des expressions d'un emploi courant : *creer en Dios ; un sitio o un lugar para aparcar* (et non *una plaza*) ; *el centro de la ciudad ; mortales ; amar a Dios* (et non *gustar*), etc. Cependant, les examinateurs, conscients des difficultés que présentaient certains passages, ont surtout valorisé les efforts de traduction :

« Cela dépend des jours. » traduit par *Según los días* ou bien *Unos días sí y otros no*.

« Elle ne relève pas. » : *[Ella] no se da por aludida / no reacciona / no hace caso*.

« Je l'engueulerais. » : *Le echaría la bronca. / Le reñiría. / Le regañaría*.

« Moi, j'ai la Foi. » : *Yo sí que tengo fe*.

« Je n'ai même pas peur de mourir » : *Ni siquiera me asusta o me da miedo morir(me) ; Ni siquiera le tengo miedo a la muerte*.

En conclusion, le relevé des fautes qui vient d'être fait, aussi bien en version qu'en thème, n'a d'autre but que d'attirer l'attention des futurs candidats sur la difficulté que suppose l'exercice de la traduction qui est extrêmement sélectif. Mais, si nous avons également mentionné les bonnes traductions, les trouvailles qui, en règle générale, ont été récompensées, c'est parce que nous tenons à souligner que nous avons également eu le plaisir de lire un grand nombre d'excellentes copies. Bravo à leurs auteurs !

## Première langue

### ESPAGNOL

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

**Elaboration : ESSEC**

**Correction : ESSEC**

Nous avons corrigé 434 copies et nous constatons une hausse constante du nombre de candidats dans les dernières années (402 copies en 2007 et 422 en 2008). Dans l'ensemble le niveau est plus élevé que l'année dernière. La moyenne se situe cette année à 10.41 et les notes s'échelonnent entre 2 et 18 sur 20.

Le texte proposé s'intitulait « La libertad de todos » et a été publié le 2 août 2009 dans le journal espagnol *El País* par Luisa Castro. Dans son article, l'écrivain aborde la question du rôle que les langues jouent dans une communauté et analyse certaines conséquences du multilinguisme en Espagne. La réflexion de l'auteur sur le rôle des langues la porte à affirmer qu'elles contribuent à la cohésion d'un groupe humain, bien qu'elles aient souvent une fonction défensive face à d'autres groupes. Elle croit fermement aux perspectives d'avenir des langues vernaculaires en Espagne, mais choisir la langue d'éducation de ses enfants est, pour elle, un droit constitutionnel fondamental : l'éducation en castillan doit continuer à être possible malgré l'existence, et l'importance, des langues vernaculaires dans certaines régions.

L'épreuve a donné la possibilité aux candidats de mettre en application les connaissances acquises ces dernières années en langue espagnole. Les candidats devaient répondre à chacune des deux questions posées en 250 mots. La deuxième question, où une prose plus libre et plus individuelle s'imposait par rapport à la première question plus cadrée, a été pour certains plus périlleuse. Alors que de nombreux candidats ont réussi le défi et ont montré un niveau de langue plus que satisfaisant, d'autres ont multiplié les erreurs de langue dans la deuxième question à cause précisément de cette plus grande liberté accordée.

La première question cherchait à tester la compréhension et la capacité de synthèse des candidats en demandant comment Luisa Castro interprète le rôle des langues et ce qu'elle pense de ce sujet dans le cas de l'Espagne. Pour répondre à cette question, le candidat devait comprendre les principaux arguments avancés par Luisa Castro et les rapporter avec ses propres mots. Certains candidats se sont centrés sur un ou deux aspects du texte –notamment le cas personnel de Luisa Castro– négligeant d'autres tout aussi essentiels ou ont inclus des commentaires ou des interprétations personnelles, voire des modifications de la pensée de l'auteur.

Dans la deuxième question, le candidat devait donner son avis sur le système des autonomies en Espagne ; nous attendions en effet une prise de position, un avis, un commentaire sur ce système.

Dans son ensemble, les candidats, fort heureusement, n'ont pas repris exclusivement le thème de la langue. Par contre, nous aurions souhaité avoir vu plus souvent une définition, même succincte, de ce qu'est une autonomie. Malgré le fait que la plupart des candidats se soient efforcés de construire et de suivre un plan et d'étayer leurs arguments, un nombre non négligeable n'a pas réussi à développer correctement ses propos et nous avons relevé des approches mal ficelées, des passages confus et des cas d'absence de rigueur dans l'argumentation qui provoquaient un manque de compréhension des propos avancés. Cette deuxième question étant plus ouverte que la première, les candidats étaient confrontés parfois à un manque de vocabulaire qu'ils essayaient de dépasser souvent par l'utilisation de structures syntaxiques ou d'éléments lexicaux hasardeux. Certains candidats ont avancé des argumentations basées sur des constats faux, comme le caractère fédéral de l'organisation territoriale de l'Etat espagnol.

Dans son ensemble, la qualité des copies est légèrement supérieure à celle des candidats de l'année dernière. Cependant, nous ne saurions que conseiller aux candidats de bien maîtriser certains points et de ne pas tomber dans les pièges classiques. Nous avons trop souvent relevé l'utilisation de registres différents dans la même phrase (familier / soutenu). Aussi, certaines expressions idiomatiques étaient utilisées comme ornement, sans aucune logique dans la structure de la phrase ou de la copie. Mis à part ces deux points, voici les erreurs les plus répandues :

#### A. Orthographe :

- a. « Espana », « espanola », « Gallicia », « basco ».
- b. Des adjectifs indiquant les origines ou nationalités avec majuscule : « Catalanes y Vascos ».
- c. Les seules consonnes qui peuvent apparaître doublées en espagnol sont celles du mot « Caroline »: « passa », « comunidad ».
- d. Des fautes d'orthographe liées à la pratique orale de la langue et à une mauvaise prononciation : « reconosible », « education / educasion ».

#### B. Lexique

- Barbarismes et gallicismes : « divisar/dividir », « larga/amplia », « creer/crear », « de más ».
- Méconnaissance et mauvaise utilisation de certains termes comme « los euskadis » (los vascos).
- Traduction de « devenir ».

#### C. Syntaxe

La construction de phrases ne semblait pas être un problème capital pour la plupart des candidats. En général les phrases sont relativement bien tournées et la seule erreur qui mérite toute notre attention est celle de la subordination surtout au passé qui comprend en espagnol l'utilisation de l'imparfait du subjonctif. Les verbes avec une conjugaison irrégulière (tuviera, hicieran..) sont souvent remplacés par le passé simple (tuvo, hicieron...) ou, en moindre mesure, par le présent du subjonctif.

#### D. Verbes et conjugaison

- Confusion entre « ser » et « estar » : « Cataluña está muy rica ».
- Erreurs dans les diphtongues : « converte », « depiende ».
- Confusion entre la première et troisième personne du singulier suite à l'habitude de commenter des textes. La phrase « El autor dice que ... » es correcta. « Yo dice que ... », no lo es.
- Il faudrait rappeler qu'il ne faut pas séparer l'auxiliaire du participe passé dans les temps composés : « ha demasiado criticado »
- Utilisation excessive de la voix passive.
- Confusion gérondif / participe : « sus niños han aprendiendo en la escuela... »
- La conjugaison au passé est maîtrisée par la plupart des candidats malgré quelques prétérits mal accentués : « penso », « dijo ».

#### E. Autres erreurs récurrentes :

- Prépositions. Absence de la préposition « a » devant un COD de personne et présence de cette préposition devant un COD non de personne. Utilisation de la préposition « de » après « permitir », « impedir »... Confusion entre « por » et « para », entre « deber » et « deber de » y entre « desde » y « desde hace ».
- Accords : « los país Vascos ».
- Utilisation de la conjonction « y » devant un mot qui commence par « i » ou « hi ».
- Utilisation de « cada » : « Cada ciudadanos españoles » (cada + singular).
- Cette année a été particulièrement présente la « proclise » du pronom devant l'infinitif et gérondif, entièrement fautive en espagnol et désagréable à lire : « para les dar su independencia », « las aprendiendo los españoles pueden... ».
- Devant les noms de la plupart des pays et des régions, nous ne devons pas placer l'article : « la Cataluña ».
- Des expressions inadéquates pour exprimer l'opinion : « según mí », « a mi opinión ».

Malgré la présence de copies qui très clairement ne devraient pas figurer parmi celles d'une LV1 et malgré un nombre relativement élevé de copies décevantes, les erreurs répertoriées ci-dessus ne peuvent aucunement nous faire oublier que de nombreux candidats s'expriment avec aisance en espagnol. En effet, certaines copies témoignent d'une langue précise et riche qui permet de véhiculer des arguments sérieux et de solides connaissances sociales et historiques. Nous félicitons ces candidats qui ont su répondre de façon adéquate aux exigences de l'épreuve.

## Première langue

### ITALIEN

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

**Elaboration : ESCP-EAP**

**Correction : ESCP-EAP**

Les traductions proposées cette année sont tirées du livre de Roberto Saviano, *Gomorra*, publié en 2006 par les éditions Mondadori (pour la version) et d'un article de Frédéric Mitterrand publié dans le *Journal du dimanche* du 17 novembre 2008 (pour le thème). Le nombre de copies soumises à la correction était de 92, dont 41 ont obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne. Les notes évoluent entre 3,5 et 17.

#### Version

Parmi les difficultés rencontrées par les candidats, on signale tout d'abord celles d'ordre lexical : dans beaucoup de copies on trouve – par exemple – une mauvaise traduction de mots tels que 'bolletta' (facture d'électricité, de gaz ou de téléphone) ou 'pareti' (mur, paroi) : des mots que le dictionnaire de la langue italienne De Mauro Paravia classe, respectivement, comme fondamentaux et de haute disponibilité ! On pourrait signaler d'autres erreurs de traduction dues au fait que le candidat n'a pas tenu compte suffisamment du contexte aboutissant ainsi à des faux-sens, des contresens ou des non-sens. On se limitera ici à renvoyer à ce qui a été déjà souligné dans les rapports précédents quant à l'importance du contexte pour tout acte de traduction efficace : c'est ainsi que l'on évitera de traduire 'bolletta' par 'boulette' ou 'ampoule' et 'pareti' par 'poussières', 'marchandises' ou 'animaux'... En ce qui concerne l'expression 'case-magazzino', c'est en s'attachant au contexte que des traductions comme 'maison d'éditions' auraient pu être évitées, le texte n'ayant rien à voir avec la publication de livres ou de journaux ! Il en va de même des mots 'cemento, pareti e mattoni' (béton, murs et briques) traduits dans une copie par 'viande, jambon et saucissons'...

Une deuxième remarque s'impose au sujet de l'orthographe qui, de toute évidence, pose problème à nombre de candidats : par exemple, on citera 'dortoire', 'collocataires', 'abonnement', 'cotion' (caution), 'parrois', 'ils sont entrain de' ... Mais il est encore plus frappant de constater des lacunes dans la conjugaison du passé simple : 'nous montâmmes', 'nous arrivâmmes', 'nous empreintâmmes', etc. Est-il nécessaire de rappeler aux candidats qu'une épreuve de langue étrangère ne les dispense pas d'employer correctement la langue française ?

## Thème

Le texte présenté cette année ne comportait pas de difficultés particulières du point de vue syntaxique ou lexical (mis à part des mots comme 'confetti' qui ont donné lieu, en cas de correcte traduction, à un bonus mais qui n'ont pas été pénalisés dans le cas contraire). L'auteur construit ses phrases en employant majoritairement des verbes à l'indicatif (présent, parfois imparfait), de sorte que les candidats auraient pu s'orienter sans autre effort vers la transposition du texte en italien.

Néanmoins, un certain nombre de difficultés, voire de lacunes sont apparues à la correction. Tout d'abord, il est frappant de remarquer que des candidats LV1 ne savent pas traduire 'il faut' en italien (ne maîtrisant pas la distinction entre 'bisogna' e 'ci vuole' ou bien 'occorre'). De même pour la traduction de 'dont' et plus généralement des relatifs indirects (on trouve très souvent, par exemple, 'a chi non smetto di pensare' pour 'à qui je ne cesse de penser'). Et le seul passé simple employé par l'auteur (la fête qu'il y donna) n'a pas été correctement traduit dans un nombre important de copies où l'on trouve à la fois 'dede', 'ci do', 'ci desse' (it. diede).

Du point de vue lexical, il convient de signaler la traduction erronée de 'mes proches' (i parenti, i relativi, i miei prossimi, le mie amiche, la mia vicinanza, i miei vicini, i miei stretti etc.), mais également de 'auprès du pape' où la difficulté s'est révélée être double : la locution prépositive et le nom (accanto al Papa, per il Papà, vicino a papa, a fianco del Papa, verso il pappà, preso il Pappa, verso al papa, per il babbo, per comunicare con il pappà, e del Papo, al lato del Papa, etc.). A signaler également la traduction hasardeuse des numéraux (dicesimo, diecesimo à la place de 'decimo') et l'emploi erroné des auxiliaires avec les verbes de changement d'état qui, en italien, se conjuguent avec être : 'cette Italie... n'a pas changé' = non è cambiata.

Les noms propres ont fait l'objet d'une correction tout particulièrement attentive, car non seulement, à la place de 'Napoleone' on trouve toute sorte d'approximation (de 'Napoleo' à 'Bonaparto') mais également des orthographes douteuses des noms français ('Chateaubrilland', pour n'en citer qu'un) !

## Première langue

### PORTUGAIS

#### Traduction (sous-épreuve n°1)

**Elaboration : CCIP**

**Correction : CCIP**

Huit candidats ont présenté l'épreuve de portugais Langue vivante 1.

Les notes de traduction se sont échelonnées comme suit : 09 (deux copies), 11,5 ; 12 ; 12,5 (2 copies) ; 15 ; 17. Le niveau est donc disparate et accuse une baisse par rapport à l'année antérieure.

La version était extraite d'un discours de Juca Ferreira, sociologue bahianais, ancien secrétaire d'état au Ministère de la Culture. Le texte portait sur l'affaire Raposa / Serra do Sol, conflit juridique autour de la question des terres et des droits indiens qui fit couler beaucoup d'encre. Le thème, tiré d'un article d'Annick Cojean publié dans *Le Monde* en décembre 2008, traitait du jeu linguistique entre « droits de l'homme » et « droits humains ».

Les copies ayant reçu des notes positives voire très bonnes se sont détachées par leur correction. Les autres présentaient beaucoup trop de défaillances tant en français qu'en portugais : flottement linguistique, erreurs grammaticales, ignorance ou méconnaissance de certains termes pourtant d'usage courant, orthographe malmenée.

Le jury est sensible aux copies des candidats qui lisent vraiment un texte et qui sont soucieux d'en sentir les nuances et l'esprit afin de le rendre dans une langue soignée. Il est bien évidemment nécessaire de posséder parfaitement la grammaire tant portugaise que française, et d'écrire dans une langue dénuée d'erreurs orthographiques, morphologiques et syntaxiques. Par ailleurs, faut-il rappeler que le portugais n'est pas l'espagnol, ce que certains candidats ont tendance à oublier, et faut-il souligner que le portugais est une langue accentuée. Ces travers doivent vraiment être corrigés. Ils signent une préparation précipitée, un manque de rigueur et d'investissement. Un entraînement régulier est nécessaire, et la grammaire doit être connue.

## Première langue

### PORTUGAIS

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

**Elaboration : CCIP**

**Correction : CCIP**

Les épreuves proposées questionnaient, sous différents aspects, la notion de Droits puisque que le texte de l'expression écrite reprenait un pan du dossier sur la question des Droits de l'Homme publié par le quotidien Portugais *O Público*, à l'occasion des cérémonies anniversaires de 2008. Différents juristes soulignaient l'importance de la déclaration de 1948, revenaient sur le contexte historique, analysaient cette charte, ses insuffisances ou lacunes, et discutaient sa pertinence dans le monde d'aujourd'hui. Le sujet permettait ainsi une discussion plurielle et argumentée.

Les notes ont été plutôt bonnes : 10 ; 15 (deux copies), 16 (deux copies), 17 (deux copies) et 19,5. Les meilleures copies présentaient une bonne connaissance du propos et développaient avec clarté et pertinence les axes majeurs en faisant preuve de qualités de synthèse, d'analyse et de discussion. La note la plus faible résulte de problèmes de langue.

Rappelons qu'outre une présentation claire, correcte, structurée voire incisive de la teneur du propos, le jury est sensible à l'effort de discussion, à l'esprit de curiosité, aux qualités de dialogue des candidats.

Des lectures régulières de la presse et une sensibilisation à la culture des pays d'expression portugaise sont plus que souhaitables.

#### Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

#### 1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise,

contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

## **2. Vocabulaire**

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l’emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).

- *Le portugais en un clin d’œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

## **3. Méthodologie**

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l’expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d’Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l’expression écrite, insistant sur la clarté de l’expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

## **4. Langue française**

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;

- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

## **5. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise**

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>

- Journaux étrangers (brésiliens, portugais, français, etc.) : <http://www.indekx.com>

## Première langue

### RUSSE

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

##### Elaboration : ESSEC

##### Correction : ESSEC

En traduction, 33 copies étaient présentées à la correction cette année. Les notes s'échelonnent entre 17/20 et 04,5/20, la note moyenne étant de 12,6/20. Il faut noter qu'un bon nombre de copies présentaient des traductions assez réussies dans les deux langues, des trouvailles originales et personnelles qui attestent d'un bon niveau de connaissances et d'appropriation de la langue étudiée.

En ce qui concerne l'orthographe, le rapport de l'année dernière peut être repris sans changement : nombreux sont les candidats qui ont du mal à renoncer à la traduction mécanique des formes grammaticales. D'autres (et notamment les russophones) tombent dans le travers inverse et proposent une traduction beaucoup trop libre par rapport au texte. Or toute traduction est avant tout un exercice de rigueur et de précision, qui ne doivent pas pour autant être appliquées d'une manière mécanique.

**Le texte de la version** portait sur la comparaison entre la Révolution française et la Révolution russe. Son contenu a été bien compris par les candidats, mais des erreurs fréquentes et regrettables dues aux lacunes dans la culture générale des candidats ont pu être constatées dans beaucoup de copies. Ainsi, on pourrait comprendre que les candidats russophones ne sachent pas écrire correctement en français le mot "girondin", mais c'est plus difficile à admettre lorsqu'il s'agit d'une copie d'un candidat francophone ; la même réflexion peut être faite dans le sens inverse pour *Временное правительство* ou *Зимний Дворец* qui sont devenus rétrospectivement "gouvernement temporel" et "la cour d'Hiver". Des confusions entre "décidé" et "décisif", entre "le refus", "le renoncement" ou encore entre "le rejet" de la monarchie et "l'abdication", "la destitution", "la destruction" ou "l'anéantissement" du tsar enlèvent aux copies de la clarté et de la rigueur.

Il est devenu presque d'usage d'évoquer les fautes d'orthographe qui "polluent" la qualité de la traduction parfois très réussie du point de vue lexical et syntaxique.

**En thème**, le texte portait sur la disparition de l'écrivain A. Soljenitsyne. La compréhension du texte n'a pas présenté de grosses difficultés, mais l'orthographe du nom de l'écrivain a subi toutes sortes de transformations inattendues. Certaines expressions du texte dont le sens a été bien compris ont été mal rendues en russe: "regarder d'un œil clair" ne pouvait en aucun cas être traduit mécaniquement; la confusion entre "*возврат*" et "*возвращение*", entre "*принадлежать*" et "*предлагать*" sont à regretter. En ce qui concerne les notions de la culture historique des candidats, plusieurs russophones, comme certains francophones (il est plus facile de le comprendre de la part de ces derniers), ne savent pas qui étaient les "slavophiles" et "les occidentalistes". Pourtant, aujourd'hui encore, le débat culturel, historique et politique entre ces deux courants n'est toujours pas clos.

La correction grammaticale du thème suscite les mêmes remarques que l'épreuve d'expression écrite. Les difficultés les plus fréquentes sont sensiblement identiques et concernent les points suivants : l'aspect du verbe, les accords des adjectifs et la déclinaison des substantifs. Nombreux sont les candidats qui mélangent les prépositions régissant des cas différents, notamment le datif et l'instrumental.

En dehors des conseils classiques de faire systématiquement des exercices de grammaire pour entretenir et consolider le bon niveau de correction de la langue et d'apprendre des structures grammaticales et syntaxiques, on peut conseiller aux candidats la lecture régulière de textes provenant de sources très variées.

## **Première langue**

### **RUSSE**

#### **Expression écrite (sous-épreuve n° 2)**

**Elaboration : HEC**

**Correction : HEC**

Le nombre des candidats est en hausse par rapport à l'an dernier : 33 copies ont été corrigées contre 22 en 2008.

Le niveau général est très élevé : 4 copies sont notées 20/20, les notes de 14 copies vont de 19,8/20 à 18/20. Mais il y a 2 copies si médiocres qu'elles correspondraient plutôt à un niveau LV3. Par conséquent elles sont notées 7,2/20 et 7/20 ce qui a baissé la moyenne à 16,39 contre 17,32 en 2008.

Le texte proposé cette année est tiré du journal « La pensée russe » édité à Londres traitant du sujet très actuel de la présence renforcée des femmes dans la vie politique et économique.

Les candidats ont été invités à répondre à deux questions : la première liée directement au texte et devant démontrer sa compréhension tandis que la deuxième portait sur le caractère positif ou non du fait que les femmes occupent des postes dirigeants. Leur présence à la tête d'un état, au gouvernement et à la direction des grosses entreprises, est-elle une source de problèmes ou un signe de progrès de la société moderne ? Pour donner sa propre opinion sur cette question les candidats devaient puiser dans leurs connaissances personnelles.

Les candidats se sont montrés intéressés par le sujet. La majorité d'entre eux s'expriment très clairement en employant un vocabulaire étendu et varié et en maîtrisant une syntaxe assez complexe, ce qui dénote une bonne préparation.

Notons néanmoins que la ponctuation est souvent négligée, ce qui gêne l'appréciation générale car l'absence de ponctuation en russe peut entraîner un changement du sens de la phrase.



# BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

Concepteur : ESSEC

76 LA

OPTION LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

CCIP\_LV2

## DEUXIÈME LANGUE

### VERSION LATINE

Durée : 3 heures

Lundi 4 mai de 14h à 17h

Il n'y a pas d'amitié sans partage

Sénèque écrit à son ami qui lui a demandé des livres

5 Cuperem tecum communicare tam subitam mutationem mei :  
tunc amicitiae nostrae certiore fiduciam habere coepissem, illius  
uerae, quam non spes, non timor, non utilitatis suae cura diuellit,  
illius, cum qua homines moriuntur, pro qua moriuntur. Multos tibi  
dabo, qui non amico, sed amicitia caruerunt: hoc non potest  
accidere, cum animos in societatem honesta cupiendi par uoluntas  
trahit. Quidni non possit? sciunt enim ipsos omnia habere  
communia, et quidem magis aduersa.

10 Concipere animo non potes quantum momenti afferre mihi  
singulos dies uideam. « Mitte, inquis, et nobis ista, quae tam  
efficacia expertus es. » Ego uero omnia in te cupio transfundere, et  
in hoc aliquid gaudeo discere, ut doceam: nec me ulla res  
delectabit, licet sit eximia et salutaris, quam mihi uni sciturus sum.  
15 Si cum hac exceptione detur sapientia, ut illam inclusam teneam  
nec enuntiem, reiciam: nullius boni sine socio iucunda possessio  
est. Mittam itaque ipsos tibi libros, et ne multum operae inpendas,  
dum passim profutura sectaris, inponam notas, ut ad ipsa protinus,  
quae probro et miror, accedas.

SÉNÈQUE

\* RAPPEL : L'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

\* Seul document autorisé : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT.

## Deuxième langue

### VERSION LATINE

Elaboration 2009 : ESSEC

Correction : ESSEC  
M. Jean-René TRICHON

Sujet : Il n'y a pas d'amitié sans partage.

SÉNÈQUE, *Lettres à Lucilius* 6 2-5

77 copies corrigées (66 en 2008) ; moyenne : 7 ; notes échelonnées entre 18 et 0,5 ; à la moyenne et au-dessus : 20 copies.

La relation entre la vertu et l'amitié est au cœur de la réflexion philosophique depuis Aristote et Cicéron. Les *lettres à Lucilius* ressortissent à la littérature parénétiq ue, ou d'exhortation au bien, et, dans le passage proposé, on voit Sénèque inviter son disciple et ami à partager une *subita mutatio* «une soudaine transformation», qui s'est opérée en lui, pense-t-il, sur le chemin du perfectionnement moral. A en profiter lui-même comme l'indique le verbe *communicare* (l.1) (et non pas seulement à en prendre connaissance).

Les cagneux ont apparemment peu de familiarité avec le style de Sénèque, pour avoir été si souvent et à ce point déconcertés par un texte qui ne présente pas de réelle difficulté.

Mais il faut incriminer d'abord une maîtrise insuffisante de la langue. Les conjugaisons sont méconnues : on ne reconnaît pas dans *cuperem/coepissem* (l.1-2) et dans *detur/rejiciam* (l.14-15) respectivement des subjonctifs *imparfaits* (= irréel du présent) et *présents* (=potentiel). *Moriuntur* (l.4) signifie «meurent» (et non «sont morts»). Le participe futur devait être rendu dans *quam mihi uni sciturus sum* (l.13) : «que je *dois* savoir pour moi seul» ; de même pour *profutura* (l.17) : non pas «des choses utiles» mais «des choses qui *seront* utiles».

Les traductions des indicatifs futurs *mittam, imponam* (l.16-17) : «j'enverrais», «je mettrais» peuvent, elles, être considérées sans doute – mais est-ce moins grave ? – comme des fautes par rapport à l'orthographe française.

Deux emplois très réguliers du *ut*, dit «explicatif», développant un démonstratif ont visiblement embarrassé : *in hoc ut doceam* «(si j'apprends) c'est pour enseigner» (l.12) et *cum hac exceptione ut teneam* «à la condition que je tiens» (l.14).

La fonction d'attribut de l'objet de l'adjectif a plus d'une fois été mal comprise. Ainsi dans la séquence *ista quae tam efficacia expertus es* «ces choses dont tu as éprouvé la grande efficacité» (l.10-11). Pour *omnia habere communia* (l.7-8) le sens était non pas «posséder tout en commun» mais «considérer toute chose *comme* commune» (contresens sur *habere*).

Les pronoms personnels et possessifs ont été souvent malmenés : *mei* (l.1) est le génitif du pronom personnel *ego* – donc *mutationem mei* «un changement *en moi*». *Suae* (l.3) est un adjectif possessif réfléchi mais renvoyant à un sujet indéterminé : *utilitatis suae cura* : «le souci de *son* intérêt personnel».

Quant à *ipse*, dont le texte présentait trois occurrences, ou bien il n'est pas traduit, ou bien il est traité comme un *idem* ou un *is*. Attention excessive portée à des détails ? Non, car cette attention conditionne la compréhension exacte du sens : ainsi *mittam ipsos tibi libros* (l.16) : «Je t'enverrai les livres *eux-mêmes*» est la réponse à la demande de conseils formulée aux lignes 10-11 : Sénèque veut que Lucilius aille à la source même de sa réflexion morale : ses propres lectures.

On pouvait hésiter à la ligne 6 sur la fonction à donner à *honestam cupiendi*. Le mot *societas* ne pouvant rester pour le sens sans déterminant, c'est de lui que dépend le génitif du gérondif : *in societatem honestam cupiendi* : «(une égale volonté les entraîne) à s'associer dans le désir du bien».

*Quidni non possit?* (l.7) donnait un mot à mot impossible : les deux négations (*-ni, non*) se détruisant, il fallait comprendre : «Comment cela (=hoc l.5 c'est-à-dire être privé d'amitié et non d'amis) pourrait-il (leur = aux vrais amis) arriver (*accidere*) ?»

Les résultats sont médiocres eu égard au sujet (en relation avec le programme) et à la brièveté du texte. La moyenne générale est faible, un grand nombre de copies ayant été notées au-dessous de 5 sur 20. On peut se demander si parfois le choix du latin n'a pas été fait par défaut...

## Deuxième langue

### ALLEMAND

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

**Elaboration : EM LYON**

**Correction : EM LYON**

Pour le thème, le texte proposé était un extrait du livre "Dans le café de la jeunesse perdue" de Patrick Modiano. La version était un extrait de "An einem Tag wie diesem" de Peter Stamm.

#### LE THEME

Le thème était un texte écrit en langue de communication à caractère grammatical qui présentait des points de grammaire essentiels à une bonne maîtrise de la langue : double infinitif après le verbe "wollen" au passé composé, discours indirect, verbes + Dativ/Akkusativ, plus que parfait, comparatif ...

Les meilleurs candidats ont maîtrisé ces difficultés en raison de leur bonne connaissance des bases de la grammaire allemande. Ils ont su traduire "J'ai voulu savoir si ...", "Elle avait changé de voix" ou "Lui et sa femme avaient une quinzaine d'années de différence" sans la moindre faute. Ils ont également correctement traduit des expressions telles que "Une voix très calme qui le déconcertait beaucoup" et "Ou, tout simplement, cherchait-il à comprendre pourquoi elle l'avait quitté ?". Ces difficultés grammaticales et lexicales permettaient de distinguer clairement les bons candidats des candidats qui ne maîtrisent pas les bases de la langue allemande.

Nos collègues correcteurs nous signalent que ces derniers ne maîtrisent pas les formes grammaticales les plus simples telles que le participe passé, la conjugaison des verbes de modalité, qu'ils ne connaissent pas la différence entre "wenn" et "ob", "suchen" et "versuchen", qu'ils ne déclinent pas les adjectifs et qu'ils ne savent pas traduire correctement les chiffres indiqués dans le texte.

Il est également à noter que le nombre des omissions a augmenté cette année d'une façon inquiétante.

Comme l'année dernière, les notes du thème étaient souvent beaucoup plus basses que les notes de la version, ce qui a permis à pas mal de candidats d'équilibrer leurs lacunes en allemand.

Cet écart entre les résultats du thème et de la version n'est pas anodin car il montre que les candidats arrivent en général à comprendre un texte en allemand, mais qu'ils ont d'énormes difficultés concernant la maîtrise active de la langue allemande.

#### LA VERSION

Ce petit texte, dans lequel une jeune femme raconte ses souvenirs d'enfance, a été en général bien compris par les candidats. Il est toutefois à signaler que même les bons candidats ont eu des problèmes avec la différence entre le discours direct et le discours indirect et la concordance des temps. Des phrases telles que "Sie habe immer in engen Verhältnissen gelebt = Elle dit qu'elle avait toujours vécu à l'étroit" ou "Es sei wie eine große Wohngemeinschaft gewesen = Cela ressemblait à une grande communauté/colocation" ne

posaient donc pas seulement des difficultés lexicales, mais également la difficulté de traduire correctement le discours indirect du texte allemand.

Des mots du vocabulaire quotidien et des expressions courantes comme "umziehen war immer schlimm = déménager était toujours pénible", "derselbe Beruf = le même métier", "als Andreas sie fragte = quand Andreas lui demanda", "elle hésita = sie zögerte", "glücklich = heureux", "das Jahr über = toute l'année", "der Strand = la plage", "die Sommer schienen kein Ende zu nehmen = les étés semblaient éternels" et "sich verlieben = tomber amoureux" ont malheureusement posé des problèmes à trop de candidats.

Les correcteurs nous font également part de leurs inquiétudes concernant la maîtrise de la langue française. Les fautes d'orthographe étaient cette année à nouveau impressionnantes et les correcteurs ont retrouvé trop souvent des formes du passé simple et du passé composé incorrectes ou même inexistantes.

Nos collègues signalent également que les candidats ont eu cette année une tendance à omettre trop souvent des mots ou des phrases entières.

La version n'est pas seulement un exercice pour tester la compréhension écrite d'un texte allemand, mais elle permet également de vérifier la qualité et la clarté de l'expression en français des candidats.

## Deuxième langue

### ALLEMAND

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

**Elaboration : ESCP-EAP**

**Correction : ESCP-EAP**

Le texte « Fürs Leben lernen » est un extrait de 617 mots provenant de la page internet du quotidien TAZ du 22.10.2008 et ne contient pas de difficultés lexicales particulières.

##### **Première question :**

**„Warum fordert die Autorin die Einführung eines Schulfachs « Lebenskunde » und wie begründet sie dies?“**

Cette question invitait à expliquer en 200 mots le contenu du texte, c'est-à-dire, le raisonnement et les arguments de l'auteur en faveur de l'introduction d'une telle matière d'enseignement à l'école.

Très peu de candidats ont lu le texte attentivement et ont vraiment observé et compris le sens de la question. Ici, on peut vraiment parler d'un recul très net des capacités de compréhension et des méthodes d'analyse puis de synthèse du texte.

Seuls les meilleurs candidats ont saisi toutes les nuances de l'argumentation de l'auteur.

La majorité des candidats s'est contentée d'un „copier/coller“ et de reprendre certains passages du texte sans reformuler ou paraphraser - et surtout sans structurer : Des morceaux de texte sont repris, souvent sans qu'aucune cohérence interne ou même de surface n'apparaisse.

Certains ont reformulé la question en guise de réponse, d'autres ont disserté sur un seul point évoqué dans le texte, notamment la crise financière.

##### **Deuxième question :**

**„Würden Sie die Einführung eines solchen Schulfachs in Deutschland für notwendig halten?“**

Cette question était une question libre qui invitait les candidats à prendre position et à exprimer un point de vue personnel de manière cohérente et structurée.

Malheureusement, le niveau de la réflexion a été très faible, voir affligeant dans un bon nombre de cas, aussi bien pour ce qui était d'une réflexion politique qu'au niveau d'une analyse individuelle de la situation actuelle. Le plus souvent on pouvait constater un manquement de distance et de maturité.

Un grand nombre de candidats a simplement repris les exemples du texte ou des lieux communs sans pertinence, voir même hors sujet. Souvent ils ont essayé de « caser » des stéréotypes dans un développement « prêt à l'emploi » manifestement issu du cours et appris par cœur (Wirtschaftskrise, Pisa, ProReli, Schlüsselkinder, dreigliedriges Schulsystem, Arbeitslosigkeit, illegale Einwanderung, Klimawandel ...)

Grande était aussi la tentation d'avoir recours à des tournures ou fleurs rhétoriques au détriment de faits ou arguments – et des idées personnelles.

Beaucoup de commentaires étaient partiellement ou entièrement incompréhensibles ou « déchiffrables » seulement par des professeurs habitués.

Un nombre grandissant de candidats a rendu des copies blanches ou n'a pas répondu à la question 2- par manque de temps.

Globalement, il est à constater que les connaissances linguistiques des candidats sont insuffisantes.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont déploré le manque de structuration des idées et le déficit de connaissances lexicales et grammaticales, ainsi que l'utilisation récurrente des stéréotypes et clichés souvent erronés, voir caricaturaux parce que généralisés, sur la vie en Allemagne et la société allemande.

Les deux parties de l'épreuve ont été notées distinctement, la note finale étant la moyenne des deux sous-notes.

## LE NIVEAU LINGUISTIQUE

Selon les correcteurs, le niveau linguistique des candidats est très faible et s'est encore dégradé par rapport au concours 2008. On remarque les faiblesses habituelles et généralisées d'année en année : non-maîtrise des bases élémentaires de la langue.

Exemples :

- reprise des formes morphologiques du texte à l'identique : « Die Autorin will eines Fachs einführen »

- traduction mentale omniprésente (subordonnées à l'infinitif):

« So wissen ihre Kinder nicht wie gut sparen „ / „Haben mehr Kenntnisse über die Gesellschaft, ...“ / „das ist warum“... / „So, warum nicht...“ / „Was wäre eine gute Idee, wäre...“

- verbes de modalités :

utilisation erronée du verbe « sollen »

construction avec l'infinitif « zu »

utilisation erronée de « brauchen...zu » /müssen: „Sie brauchen die Logik der Welt zu lernen.“

nicht müssen/nicht dürfen : « Wir müssen die Leute nicht infantilisieren“.

- déclinaisons : des substantifs (datif pluriel !), des adjectifs substantivés, des adjectifs et n-déclinaison

- conjugaison du verbe WISSEN : „viel wissen nicht, er wisst“

- syntaxe :

inversion (« In 2008, die Situation war...)

place du noyau verbal dans les subordonnées („weil er muss Hartz-IV beantragen....)

deux conjonctions de subordination à la suite (« dass wenn..., weil wenn es ein Problem gibt, die Leute...» / « ...dass da wir eine Krise haben, ...»)

- comparatif : („mehr notwendig, besser wie »)

- ponctuation : absence de virgules ! / virgules APRES la conjonction (« Jedoch, würde ich )

virgules après complément au début de la phrase : (« In Deutschland, die meisten Leute... »)

- passif : confusions entre « sein » et « werden »

- Umlaute : absence partielle ou totale: („konnen, müssen, wahlen, Burger, kampfen... )

confusion entre fordern/fördern, wurde/würde

- conditionnel

## LACUNES LEXICALES :

- lehren / lernen
- sich benehmen / sich verhalten
- kämpfen / bekämpfen
- alle / alles
- werden / bekommen
- Jugendliche, -r, -e  
à la place on lisait: der/die Junge/r/, die Jungen, die Jünger, der Jugend
- « gallicismes » :  
Responsabilität, Opportunität, influenzieren, das Risiko laufen, ....  
sich gegen die Krise kämpfen  
die Jungen mangeln an Erfahrung  
die richtige Wahl machen  
eine Entscheidung nehmen  
Probleme, Krise kennen.....
- confusions lexicales: Jugendliche, Junge, Jugend, Kinder, die Alten...
- généralisation des êtres vivants = LEUTE: „ein paar Leute“, „meisten Leute wissen nicht....“
- confusions WANN-WENN-ALS-WIE
- nur/erst
- meist(ens) / am meisten
- heut(e)zutage
- -prépositions liées aux verbes / adjectifs : teilnehmen an, verantwortlich sein für, vorbereitet sein auf.....
- confusion « vorstellen, darstellen, repräsentieren, vertreten »
- confusion « eben / also »
- nämlich au début de la phrase
- « SO » pour commencer les phrases :  
« So zum Schluss können wir sehen..... / So warum nicht? / So, ein solches Schulfach ist nicht notwendig.“
- utilisation erronée: ENDLICH – TATSÄCHLICH  
„Tatsächlich ist es klar, dass die meisten Deutschen das Steuersystem nicht kennen./ Endlich haben heute viel Deutsche keine Ahnung.../ Endlich wäre es sehr teuer für die deutsche Regierung...“
- recours à des formules apprises par cœur- et très souvent mal utilisées et caricaturales en surdosage:  
« Fest steht in der Tat heutzutage, dass die Globalisierung sehr wichtig in der Gesellschaft ist./ es ist unleugbar/nichtsdestotrotz/ hier wird ein Problem ins Licht gesetzt/kurz gesagt/wie dem auch sei, alles in allem muss man das Für und Wi(e)der abwägen/es liegt nahe, dass/meiner Meinung nach denke ich/es liegt auf der Hand/die heikle Debatte/es versteht sich von selbst, dass es gute und schlechte Seiten gibt/endlich der Autor denkt/Nichtsdestoweniger ist es nicht zu übersehen / das ist eine brennende Frage/ Eines steht fest, die Rolle der Leute in der aktuellen deutschen Gesellschaft lässt zu wünschen übrig.

## -ORTHOGRAPHE :

„Demokratie, Authorin, betonnen, Fäller/Fähler machen, die Role, infantilizieren, fonktionnieren, das politike Leben...“

Une révision de base s'impose – et pour une meilleure connaissance des évolutions dans le pays voisin apparemment inconnu, peut-être aussi un séjour en Allemagne ou au moins une information plus suivie, nuancée et récente sur l'actualité du pays.

## Deuxième langue

### ANGLAIS

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

**Elaboration : EM LYON**

**Correction : EM LYON**

Les correcteurs ont trouvé les textes bien adaptés aux exigences de l'épreuve, même si les deux textes proposés semblaient être de niveaux différents.

#### VERSION

La sous-épreuve de version était constituée d'un texte de Barack Obama, tiré de son livre *The Audacity of Hope* paru en 2006, présentant une moindre difficulté linguistique et sémantique, mais comportant des passages discriminants notamment au regard des temps ('I offer Sam my hand and she considers it', 'you don't shake hands with kids', 'you didn't know, because you're used to shaking hands', etc) et de l'usage de quelques idiomes et formules de la langue courante ('sweetie-pie', 'oversized glasses', 'a smirk', 'grown-ups', 'that's pretty much it', 'I gather Malia up in a hug', 'she's over for a playdate'). Le texte reprenait une scène de la vie courante de la famille Obama et ne contenait pas de passage abstrait ou théorique. Les contre-sens et faux-sens les plus communs ont été : 'verres épais' pour 'oversized glasses', 'laisse échapper un rire' pour 'represses a smirk', 'qu'est-ce que vous faites' pour 'what do you do in the twenty-first century', 'tu ne serres pas la main des enfants' pour 'you don't shake hands with kids'. On notera tout de même quelques rares copies dont la traduction n'a que peu de rapport avec le texte de départ. Une traduction trop littérale a rendu le texte d'arrivée parfois impossible à comprendre.

Le français utilisé est très correct dans l'ensemble ; on trouve quelques confusions entre 'servir' et 'serrer', sans doute du fait du stress ou de l'inattention et une confusion entre 'demandé-je' et 'demandais-je', cette forme étant peu usitée dans la langue de tous les jours, des fautes de style dans la traduction de 'over-sized glasses' par 'lunettes sur-dimensionnées' et la traduction de 'twenty-first century' par '21<sup>e</sup> siècle'.

Certaines fautes rencontrées dans un certain nombre de copies sont beaucoup plus lourdes et soulignent bien la difficulté de l'exercice du point de vue de la compréhension, de la grammaire et du respect de la forme et du sens :

« C'est la 21st Century » (référence à la 21st Century Fox ?) ; « On dit juste 'Hey'. Des fois on ondule. Ça le fait » ; « Je tends ma main à Sam » ; « C'est jeudi après-midi » ; « Je souleva Malia et remarqua ... » ; « Malia fait rouler ses yeux » ; « Je suis à la maison plutôt » ; « A travers une paire de lunettes qui grossit ses yeux » ; etc ...

La vaste majorité des candidats a obtenu de bons résultats sur cette partie de l'épreuve. On notera tout de même des disparités parfois importantes dans la façon d'appréhender l'exercice de la traduction et les correcteurs tiennent à rappeler que celui-ci comporte des aspects techniques qui facilitent le travail du traducteur ou lui évitent certaines pénalités lourdes. L'un de ces aspects – et pas des moindres – consiste à ne jamais laisser de 'blanc' ou de mot appartenant à la langue de départ dans le texte d'arrivée. Il faut rappeler aux candidats que l'omission est la faute la plus lourdement sanctionnée.

## THEME

La sous-épreuve de thème était constituée d'un texte de Vladimir Fédorovski, *Le Roman de l'Orient Express*, paru également en 2006. Ce texte présentait des passages très discriminants au regard de la grammaire anglaise et du niveau de langue en général ('répétition générale', 'je veux faire de vous mon premier danseur', 'pas un mot à quiconque', 'Hésitant, le jeune amoureux transi', 'détendu, souriant avec bienveillance', on apporta du thé, 'je quitte la troupe', 'fallait-il brusquer les choses') qui ont posé des problèmes aux candidats. Le texte ne comportait pas de difficulté conceptuelle particulière. Les résultats obtenus ont été très variés et ont permis de bien différencier les candidats qui maîtrisent les éléments de la grammaire anglaise comme 'Should he', 'Tea was brought', 'he was relaxed and he smiled with benevolence', 'and to say goodbye', 'Russian Ballets' et de vocabulaire tels que 'lobby', 'rehearsal', 'career', 'eve', 'stammer/stutter', 'company' et autres. Les résultats obtenus dans l'ensemble à cette sous-épreuve sont nettement inférieurs aux résultats obtenus à la sous-épreuve de version, ce qui ne doit pas surprendre ou choquer car la traduction est une discipline difficile et exigeante, en particulier lorsqu'elle est pratiquée dans le cadre d'une seconde langue vivante.

Certaines fautes rencontrées posent tout de même la question de la préparation linguistique de certains candidats, or préparation spécifique à la traduction :

Did he has now to hurry up things?" ; "I quit the trupp" ; "I wanted thank you and say you goodbye" ; the young fully in love boy" ; "he could'nt" ; "I want that you become" ; "I leaves the company" ; " balletman met Diaghilev" ; "Had it to shake the stuff or to wait?" ; "The tea was put." ; "Somebody carried tea" ; "Before general repetition, the danceur meeted Diaghilev." ; "Tea was brang" ; "Must he now accelerated things?" ; "To tell you good buy" ; etc ...

Les correcteurs souhaitent rappeler que la traduction est un exercice double – linguistique et métalinguistique – dans lequel la connaissance du monde est aussi importante que la compréhension de la langue étrangère. Une bonne préparation doit s'appuyer sur la lecture de sources variées qui exposent le candidat aux différentes facettes de la langue, de ses registres, de ses styles, etc ... Les candidats sont invités enfin à ne pas négliger les aspects plus techniques de l'exercice et certaines pratiques qui peuvent éviter que le texte d'arrivée soit très éloigné du texte de départ dans le style, le niveau de langue, le sens général ou d'un passage en particulier. Les stratégies d'évitement sont à privilégier sur les omissions, les gallicismes et anglicismes et autres barbarismes, par exemple.

Nous notons des améliorations globales dans la préparation de cette épreuve difficile et la moyenne de l'épreuve cette année en est le reflet.

## Deuxième langue

### ANGLAIS

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

##### Elaboration : ESCP-EAP

##### Correction : ESCP-EAP

###### 1- Choix des sujets

Le texte était tiré de la revue *The Economist*. Il portait sur la contradiction observée dans la situation des femmes aux Etats-Unis : toujours sous représentées en politique et de mieux en mieux représentées dans l'acquisition des compétences, à l'université par exemple, et la production des richesses.

###### 2- Critères de correction

Comme nous en avons établi l'usage depuis plusieurs années, nous avons réuni tous les correcteurs pour corriger plusieurs copies, commenter les rédactions des élèves et harmoniser nos critères. Nous avons décidé de privilégier la clarté, la concision de la langue et la cohérence du propos. A l'opposé, il nous a semblé opportun de sanctionner fortement la méconnaissance des structures de base de la langue anglaise ainsi que le délayage.

###### 3- Evaluation des copies

Cette année, les correcteurs ont trouvé un nombre satisfaisant de bonnes à très bonnes copies : contenu intelligent et argumenté dans un anglais convaincant. Elles prouvent que l'exercice est à la portée des élèves des classes préparatoires.

En revanche, encore plus que l'année dernière, ils remarquent l'artificialité du discours tenu par le plus grand nombre. Quand les candidats comprendront-ils tous qu'il vaut mieux écrire selon son cœur et dans une langue personnelle, plutôt que d'asséner des lieux communs dans une langue stéréotypée ?

Les correcteurs font les remarques suivantes :

- Les candidats sont trop obsédés d'arriver au nombre fatidique de mots (200) par question. Ils en viennent à délayer et à répéter leur propos. Pourtant, pour la première fois, nous avons eu beaucoup de copies trop courtes. Les correcteurs ont reçu la consigne de retirer des points en proportion du manque de longueur.
- Sur la première question (qui porte sur le texte proposé), trop de candidats ont choisi de ne pas énumérer ni expliciter les contradictions observées dans la situation des femmes, comme il était pourtant clairement demandé.
- Dans la seconde question (question ouverte, dans laquelle les candidats doivent exprimer un avis personnel), les correcteurs trouvent souvent des annonces de plan non suivies ultérieurement, trop d'expression toutes faites, apprises par cœur et resservies souvent à mauvais escient. Ils remarquent également que la même idée peut être ressassée jusqu'à trois fois. Enfin, ils regrettent les constructions « lego », concaténations de citations du texte ou paraphrases maladroitement.

Les correcteurs invitent les candidats à prendre plus de risque dans cette épreuve, en ne se réfugiant pas derrière des propos de café de commerce, et en utilisant une langue simple qui bannit toute expression soit disant idiomatique. Les correcteurs ont pour consigne de bonifier (prime à cette sorte de risque) l'expression personnelle et de sanctionner une langue lisse ainsi que des propos convenus.

## Deuxième langue

### ARABE

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration 2009 : CCIP

Correction : CCIP

**61 candidats**

**Notes entre 1,5 et 19,5 / 20**

**Moyenne : 11,48 / 20**

En général, il y a deux types de copies : celles où la langue est bien maîtrisée et celles où elle est laborieuse et fragile. Dans le premier cas, ce sont quelques termes qui ont pu gêner les candidats : المنحى / حوزة / مستفحلة. Dans l'autre cas, ce sont des tournures ou expressions entâchées de fautes significatives. En thème, par exemple, le nombre s'est révélé être une véritable difficulté. Comment dire «douze jeunes»? Cela peut sembler anodin, mais en arabe il faut bien accorder le nombre composé et l'objet compté. Pratiquement deux copies sur trois présentaient une faute sur ce point. Un autre exemple : comment rendre «plutôt Arte que TF1»? Ou en version comment traduire «قد»? Il est indispensable de le savoir si l'on espère réussir l'épreuve.

Sur le plan lexical, c'est en version que les problèmes sont nombreux. Un candidat sur sept n'a pas compris qu'il s'agit de la piraterie qui menace le trafic maritime dans le Golfe d'Aden. C'était pourtant un sujet d'actualité quasi quotidienne depuis plusieurs mois. Une bonne préparation ne peut pas faire l'économie des informations véhiculées par les médias, notamment sur les sites Internet désormais très nombreux de la presse arabe.

Parfois l'obstacle lexical n'est pas le seul coupable. Une relecture attentive permet d'éviter des non sens flagrants, tels que : «des milliers de canôes passent chaque jour par Aden» ou «des milliers de bateaux passent chaque jour : ils sont 22 cette année et ils étaient 5 l'année dernière» ou encore «on doit traiter cette crise bienheureuse». Un candidat a même pu écrire : «des milliers de pétroliers passent chaque jour par ce bassin de désalement», confondant entre ملاحى et ملح.

## Deuxième langue

### ARABE

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

Elaboration 2009 : CCIP

Correction : CCIP

**61 candidats**

**Notes entre 0,5 et 20 / 20**

**Moyenne : 11,75 / 20**

Le texte est globalement bien compris. Le niveau d'expression n'est pas vraiment mauvais, mais il est évident que la majorité des candidats ne pratiquent pas assez l'arabe. Faut-il le rappeler ? Il faut multiplier lectures et exercices de rédaction, sur des sujets variés, pour disposer d'un bagage lexical suffisant, tout en consolidant les bases grammaticales.

Malgré la clarté du texte, quelques candidats ont confondu فضاء et فضائيات . Dès lors, l'exercice est devenu surréaliste. Plusieurs autres candidats, en revanche, ont réussi à donner des réponses critiques et argumentées. Encore une fois, il vaut mieux s'exprimer à propos avec des fautes mineures de langue qu'apporter une réponse toute faite mais hors sujet.

## Deuxième langue

### ESPAGNOL

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

**Elaboration : EM LYON**

**Correction : EM LYON**

#### LES TEXTES

Thème et version étaient tous deux des extraits de romans contemporains de bonne facture littéraire : « La passion des Femmes » de Sébastien Japrisot pour le thème (récit autobiographique d'une femme) et « El amante bilingüe » de Juan Marsé pour la version (dialogue sur la mémoire qu'une fille atteinte de cécité a des éléments de la nature, des couleurs, des visages...). Ce choix a été jugé pertinent par les correcteurs, qui ont trouvé qu'aussi bien en thème qu'en version, le niveau de langue des textes était tout à fait accessible, car bien adapté au niveau des candidats.

Il s'agissait de sujets classiques, proposant des difficultés syntaxiques surmontables, sur des points fondamentaux de la langue (emploi et concordance des temps, voix passive, prépositions, enclise, pronoms...) et des difficultés d'ordre lexical (expressions idiomatiques, termes quotidiens).

Les épreuves étaient complémentaires dans la mesure où le thème, en apparence facile, ne l'était pas, et la version, bien que plus accessible et permettant d'équilibrer la moyenne, était en réalité presque aussi sélective que le thème.

L'épreuve permettait donc, dans son ensemble, de valoriser d'une part les candidats qui maîtrisent les structures syntaxiques des deux langues et font preuve de rigueur et de bon sens, et d'autre part de sanctionner les lacunes grammaticales et lexicales des candidats les moins bien préparés.

#### LE THEME

Le thème est vraiment un exercice révélateur des lacunes des candidats. Il permet d'évaluer si le candidat a les outils nécessaires pour mener à bien une conversation sur un sujet de la vie quotidienne.

Les points de grammaire de base que cet exercice de traduction permettait de vérifier font partie des "incontournables", censés être maîtrisés par les candidats : la plupart des temps verbaux (« je ne dirai/disons/c'était/la chose m'est arrivée/voit/nous avons créé/j'étais aidée/j'aurais... »), la voix passive (« j'étais aidée par »), des locutions adverbiales et des adverbes (« quelque part sur », « depuis/d'abord/ensuite/jusqu'à », ), des comparatifs (« comme on en voit beaucoup »), des indéfinis (« quelques/une autre/la plupart »), des périphrases verbales (« ne l'ayant connu/ je continuais de diriger/j'aurais peu à dire »).

Quant au lexique, certains candidats ont fait preuve d'une maîtrise assez affinée du vocabulaire. Ils arrivent à trouver des traductions pointues pour des termes qui ne sont pas très usuels, tels que « lectivo » (pour « scolaire »), « chismorreos, habladurías » (pour « ragots »), « mancillada » (pour « éclaboussée »), ...

Beaucoup de candidats ont fait preuve de bon sens en ayant eu recours à une périphrase judicieuse ou à des synonymes bien ciblés pour éviter le barbarisme, lorsqu'ils ne connaissent pas le terme en espagnol. Ainsi,

nous trouvons « rumores » pour « ragots »; « inactiva, desocupada, sin hacer nada ... », pour « oisive », « sin nadie » pour « désertée », etc.

De cette manière, les candidats arrivent à tourner les phrases avec maîtrise, de façon à se rapprocher le plus possible du texte de façon cohérente. Il en va de même pour la traduction des tournures lexicales plus élaborées : "j'étais veuve depuis quatre ans" devient "mi marido había muerto cuatro años antes" - contournant ainsi les difficultés à la fois lexicales (veuve) et grammaticales (depuis)-; "je faisais les piqûres dans le pays" donne "ayudaba a los médicos en los pueblos".

Les moins bons candidats n'ont pas acquis la maîtrise des points suivants :

- L'emploi de Ser/Estar - Tener/Haber - Crear/Crear.
- La conjugaison, surtout dans le choix des temps du passé (Imparfait / Passé simple) et l'expression du futur (souvent remplacé par "Ir a + Infinitif").
- L'expression de la continuité (seguir+gerundio).
- L'emploi des personnes grammaticales (tú / usted).
- Les enclises (lo habiendo conocido).
- L'emploi de También/Tampoco.
- L'expression de la possession.
- Les indéfinis : article indéfini devant "otro"...
- Les accords (genre et nombre : las colores...).
- L'écriture des chiffres (25 / 4 / 10).
- L'accentuation : les plus mauvais candidats utilisent une accentuation fantaisiste.
- Le vocabulaire quotidien : il fait souvent défaut. Méconnaissance du calendrier (jours de la semaine, mois de l'année, saisons) et des termes courants tels que « la côte atlantique / mériter / le pays / veuve / oisive / port de pêche / cuisinière / institutrice / pensionnat / été / aîné / église / ville / année scolaire... » Il est surprenant que les candidats ne connaissent pas ces termes en espagnol. La traduction des tournures telles que "je faisais les piqûres" a donné lieu à bien des fantaisies, dont "hacía perforaciones, plantaciones, picazos, picaduras, ..." ; de même pour la traduction de « depuis / pour la plupart / on en voit beaucoup », etc. Nous avons également constaté quelques confusions, calques et amalgames avec l'anglais : le verbe fantaisiste "desservir" pour traduire "mériter" ou la construction "lo conocí por algunos meses" en sont quelques illustrations.

## LA VERSION

Contrairement au thème, vraiment révélateur du niveau du candidat, la version fait plus apparaître la maîtrise du français et la connaissance du vocabulaire espagnol.

Ici, il s'agissait d'un dialogue entre une fille qui a perdu la vue, exprimant son angoisse devant sa nouvelle perception du monde, et un homme qui essaye de lui redonner courage en lui faisant voir le côté positif de sa nouvelle condition.

Dans son ensemble, la version a été bien comprise et bien menée. Nous constatons une syntaxe très fluide pour les meilleures copies, avec un souci louable de s'exprimer de façon naturelle en français.

Les fautes concernaient surtout le vocabulaire, car la plus grande difficulté de la version était d'ordre lexical et idiomatique. Voici quelques exemples des termes que tous les candidats n'ont pas bien compris ou ont eu du mal à reproduire en français : « hace cuarenta años », « pasaban más cosas », « lo demás », « se me están

olvidando », « ya casi no los recuerdo », « qué más da », estoy empezando a olvidar », « apenas me acuerdo ».

Les meilleurs candidats ont su surmonter ces difficultés et sont allés jusqu'à effectuer une très bonne traduction générale non seulement du lexique mais aussi des expressions idiomatiques moins courantes, telles que "No hay mal que por bien no venga" ("Faire contre mauvaise fortune bon coeur" ou encore "Il n'est de nuage qui n'aille sans frange d'or") et " Qué más da".

Les moins bons candidats n'ont pas acquis la maîtrise des points suivants :

- Conjugaison française : temps (il réagissa / j'oublierai / il disa), accords (les gens que j'ai connu), voix passive, régimes verbaux, mauvais emploi de la tournure "m'est arrivé", ...
- Lexique de la vie quotidienne: des non sens (quand j'étais un cheval, ...) et des traductions invraisemblables et pour le moins surprenantes des termes de base tels que paloma (palette, pamplemousse, coquelicot, panthère...) / chaval (cheval, chevalier, voyou, voyant, soldat, âne...) / banderas (bandes, bandelettes, ...) / arco iris (arc incliné, irisé, arqué, ...) / muchacha (bonne, serveuse, ...) / facciones / semáforos / qué más da / même abuela a été parfois traduit de façon très approximative (tante, oncle, frère, sœur, ...), etc. Des tournures mal comprises : "Pasaban más cosas" a donné lieu à des contresens (il passait plus de choses, ils passaient plus, ...) / "Pensativa" a été transformé en verbe ou en adverbe..., etc.

## LES RESULTATS

Sur un plan grammatical, l'ensemble est globalement positif et assez correct. Il existe une bonne connaissance générale des mécanismes de base de la langue.

Il faut souligner la qualité de la plupart des traductions en thème, avoisinant souvent la moyenne, fruit d'un travail rigoureux.

Par contre, la version est souvent décevante, non par incompréhension, mais par une certaine rapidité de la mise en français et un manque de rigueur dans la lecture du texte (confusion des temps, des sujets, etc.). On déplore ainsi des fréquentes négligences quant à la qualité du français.

Pour les plus mauvais candidats, nous constatons pour le thème un manque de rigueur et d'entraînement. Il s'avère également surprenant que la conjugaison espagnole -mais aussi française- soit aussi mal maîtrisée.

## NOS CONSEILS AUX CANDIDATS

- Bien relire ce qu'ils écrivent.
- Faire preuve de bons sens.
- Bien travailler les thèmes de la vie courante, de façon à mieux appréhender le lexique et les tournures grammaticales habituelles dans ce genre de registre de langue.
- Prendre l'habitude de dialoguer, et non seulement de donner son avis.
- Bien adapter le niveau de registre de langage (ne pas utiliser des termes soutenus ou recherchés lorsqu'il s'agit d'un vocabulaire basique, relevant du langage quotidien).

## Deuxième langue

### ESPAGNOL

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

Elaboration : ESCP-EAP

Correction : ESCP-EAP

#### 1) Choix du sujet

Le texte choisi était intitulé « Los discursos de la memoria histórica » et a été tiré d'*Hispania Nova*, Revista de historia contemporánea, n° 2007. Son auteur, Pedro Ruiz Torres, est historien.

Les critères de choix de ce texte restent les mêmes que ceux de l'année dernière : un texte d'un bon niveau académique, un sujet contemporain concernant l'Espagne ou l'Amérique latine et ayant à coup sûr été abordé durant l'année scolaire, une langue de qualité et accessible à des candidats de seconde langue. Cette année, le sujet a donc porté sur l'Espagne et en particulier sur les relations que ce pays entretient avec son passé franquiste.

La première question, de compréhension et de restitution, interrogeait les candidats sur les raisons qui, selon l'auteur, expliquaient que ce débat sur la récupération de la mémoire soit si important aujourd'hui en Espagne. La seconde question était ouverte : « Selon vous, dans quelle mesure la situation politique espagnole a-t-elle changé depuis la Transition démocratique ».

#### 2) Critères de correction

Dans un souci de cohérence, ils sont restés les mêmes :

À la suite d'une réunion d'harmonisation à laquelle participaient tous les correcteurs, il a été décidé de mettre l'accent, d'abord, sur la qualité linguistique (60% de la note), le contenu comptant pour 40%.

Pour la langue, il s'agit de mesurer la capacité des candidats à s'exprimer correctement et clairement ; ont été valorisées les prises de risque ; les fautes grammaticales et lexicales ne faisaient pas l'objet d'un barème précis mais devaient être évaluées à l'aune de la qualité globale, bonne ou mauvaise, du texte.

D'autre part, les candidats devaient être capables de répondre de façon cohérente aux questions posées et d'exprimer leurs idées avec clarté et précision, les références précises à l'histoire et à la réalité hispaniques étant elles aussi valorisées à condition d'être pertinentes.

### 3) Evaluation générale des copies

Le nombre de candidats en espagnol continue à augmenter, et cette augmentation ne se fait pas au détriment de la qualité. Il faut certes attendre pour juger de la réalité de cette amélioration dans le long terme mais de nombreux correcteurs ont constaté un accroissement significatif des copies de bonne qualité. Notons d'autre part que tout l'éventail de notes a été utilisé, de 0 à 20. Sensibles aux arguments avancés par les professeurs des classes préparatoires, les correcteurs ont donné la note 20 à des copies qui, sans atteindre à la perfection, étaient néanmoins de très bonne qualité du point de vue de la langue et du contenu.

### 4) Principaux défauts relevés dans les copies

Pour les copies médiocres ou mauvaises, on retrouve les mêmes défauts que les années précédentes : ignorance des règles grammaticales élémentaires et du lexique de base, tendance à enfiler les mots et les phrases sans se soucier de leur contenu et de leur sens, volonté de caser à tout prix certaines expressions fautives ou laides d'où, au bout du compte, la production d'un texte abscons ou même incohérent.

Au hit parade des mots et expressions les plus utilisés par les candidats, on notera un recul de *hacer hincapié*, une très bonne tenue de l'adjectif *candente* et de *tanto más... cuanto que* et l'apparition triomphale du verbe *implementar*.

Une nouvelle mauvaise habitude paraît également se développer, tant à l'écrit qu'à l'oral : elle consiste à parler de n'importe quoi dans l'espoir, vain, que le correcteur prendra en compte les efforts de l'élève, même si les connaissances exprimées n'ont aucun rapport avec le sujet ou la question.

Les correcteurs attendent toujours des candidats une langue simple, claire et précise, exprimant des idées pertinentes, sans mots ou expressions idiomatiques hors fréquence, sans constructions lourdes, ampoulées et répétitives.

## Deuxième langue

### ITALIEN

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration : HEC

Correction : HEC

#### Impression globale :

- quelques très bons devoirs
- le nombre des mauvais est, comme l'an dernier, en augmentation
- un fait nouveau : **l'hétérogénéité des connaissances d'un même candidat** se soldant par une bonne note en version (entre 8 et 10 sur 10) et un thème catastrophique (0,25 sur 10).

#### Quelques principes de base et de bon sens :

- lire plusieurs fois le texte à traduire et rester près de ce texte, surtout ne pas inventer (pourquoi *saggistica* signifierait-il *sieste* ?)
- connaître ou reconnaître des idiomatismes élémentaires tels :
  - le *tu* d'adresse au lecteur
  - la phrase impersonnelle du type : *mi sembraricordare*
- l'ordre des mots, courant en italien, qui consiste à placer le verbe en tête de phrase.
- Un étonnement en forme de conseil concerne la forme (**l'écriture** doit pouvoir être lue) et **l'orthographe** dans les deux langues doit être respectée. Il est parfois difficile de lire un devoir autrement qu'à voix haute tant une approximation phonétique a pris le dessus (ex. *parsq*). Il convient également de respecter les niveaux de langue : l'inverse aboutit à un appauvrissement inacceptable : ex. dîner/manger le soir ; livres/bouquins ; apporter un roman/porter ou encore amener ; cela/ça.
- La **morphologie** est malmenée :
  - du verbe: conjugaison en fr. de *acquérir*, confusion en it. des formes de l'imparfait du futur, du passé simple ; de *verrà/vedrà, c'è/è, posso/possono/sipuò* ; futurproche.
  - et la **syntaxe** des adjectifs possessifs (*miopadre, la moglie, il suo giorno*), des démonstratifs: *ses/ces ; ce/se/ceux ; questo/quello* ;
  - du relatif en fr. et en it.
  - du pronom personnel *esso/lui*
  - du comparatif

Le **lexique** élémentaire reste un problème pour beaucoup de candidats ; quelques exemples : *perché* /pourquoi mais aussi parce que ; confusion *cucina/cugina ;pronto/presto* ; aussi/ainsi ; *su/sotto*. Incapacité de traduire *moglie, mille, café, air, visage*.

En conclusion : certains candidats n'ont pas bien compris quel niveau de langue minimal est requis pour ce type d'épreuve. Le niveau de référence correspond au niveau **B1** du Cadre Européen Commun de Références pour les Langues vivantes (C.E.C.R.L.).

## Deuxième langue

### ITALIEN

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

##### Elaboration : ESCP-EAP

##### Correction : ESCP-EAP

Le texte d'expression écrite proposé cette année est un article signé par Eugenio Scalfari, où celui-ci, en tant que fondateur du quotidien 'La Repubblica', s'interroge sur le rôle des médias dans la société contemporaine. La première question, portant sur la compréhension du texte, permettait de définir la position de l'auteur vis-à-vis du monde actuel de la communication. Quant à la deuxième partie de l'épreuve, il s'agissait pour les candidats d'exprimer leur point de vue sur le sujet. En hausse significative par rapport à la session précédente, le nombre de copies s'élève cette année à 351 ; celles ayant obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne est de 193 et les notes vont de 2 à 17.

Quelles sont les difficultés rencontrées par les candidats qui justifient ces résultats ? Une fois encore, elles concernent des aspects syntaxiques : réduite à sa structure la plus élémentaire, la phrase est le plus souvent correcte mais vide ou presque de contenu. La succession de phrases de ce type – où la parataxe règne – produit un effet à la fois non naturel (quant à la forme) et pauvre de sens. Un candidat LV2 doit pouvoir, à son niveau, s'exprimer et argumenter correctement, ce qui veut dire qu'il doit être à même d'employer une syntaxe plus complexe, où apparaissent des phrases subordonnées ! Le conseil à donner aux candidats est donc le suivant : essayez d'étoffer votre argumentation tout en osant des constructions plus 'risquées' (la phrase subordonnée entraîne souvent le subjonctif, par exemple...).

Il convient de signaler également les problèmes suivants : l'accord nom-adjectif n'est pas suffisamment maîtrisé par de nombreux candidats (on peut lire, par exemple, 'le storie terrible') ; les formes irrégulières du participe passé ('opposato' à la place de 'opposto', 'diffondata' pour 'diffusa') ; l'article déterminé devant les noms masculins qui commencent par un 's' suivi d'une consonne (on trouve très souvent 'il spettacolo' à la place de 'lo spettacolo', ainsi que 'un' à la place de 'uno' devant le même nom) ; même le présent de l'indicatif pose problème à un certain nombre de candidats, là où on a corrigé 'riempisce' pour 'riempie', 'permesse' pour 'permette', 'riduscono' pour 'riducono', 'indebolano' pour 'indeboliscono').

On relèvera encore un nombre important de fautes d'orthographe. On peut citer, parmi d'autres exemples possibles, 'soceta' (società), 'barbaria' (barbarie). De telles fautes sont difficilement justifiables car elles affectent souvent des mots courants, employés dans le texte même de E. Scalfari ! Une autre faute très répandue résulte de la confusion entre s et z dans des mots comme vision, 'expression, transmission, influence (qui donnent, respectivement, en italien, 'visione', 'espressione', 'trasmissione' et 'influenza' et non pas 'vizione', 'esprezione', 'trasmizione', 'influenza'...).

Dans plusieurs copies, on a remarqué une confusion entre c.o.d et c.o.i ('darla certezze' à la place de 'darle certezze'), des lacunes concernant le genre des mots, ('la pianeta' à la place de 'il pianeta', 'il problemo' pour 'il problema'), le vocabulaire ('gli scientifici' pour 'gli scienziati', 'environmento' à la place de 'ambiente', 'polluzione' pour 'inquinamento'), l'orthographe ('millioni' à la place de 'milioni', 'crescità', 'vità', 'perdità' au lieu de 'crescita', 'vita', 'perdita' etc.).

Il est également à souligner la confusion entre 'questo' et 'quello', l'emploi d'un vocabulaire désuet (donde, oggidi, etc.), l'ignorance de certaines règles grammaticales telles que l'emploi erroné de 'qualche' suivi du singulier (à la différence du français) ou la traduction de 'il faut' en italien ('bisognerebbe sette pianeti'). Quant aux règles de ponctuation, Il est à rappeler que la virgule ne remplace pas systématiquement la conjonction ou le point virgule, ni les trois points l'achèvement syntaxique et logique d'une phrase. Pour conclure, l'emploi du trait d'union reste, en langue italienne, beaucoup plus rare qu'en français : 'Stati Uniti' et non 'Stati-Uniti', par exemple.

## Deuxième langue

### PORTUGAIS

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

**Elaboration : CCIP**

**Correction : CCIP**

Sept candidats ont présenté cette année l'épreuve de portugais.

les copies ont été notées respectivement 09,5 ; 11 (deux copies) ; 15 ; 16 (deux copies) et 17.

Le thème et la version portaient sur deux événements majeurs de l'année 2008. La réflexion autour des droits de l'homme résonnait dans le texte de Marina Silva qui évoquait la première avocate d'origine indienne venue défendre auprès de la Cour Suprême les droits des Indiens à occuper leurs terres ancestrales. Le thème, extrait d'un article du journal *Le Monde*, revenait sur l'actualité de Claude Lévi-Strauss, auteur de *Tristes Tropiques*, et sur le Musée du Quai Branly.

Le niveau est disparate et les notes les plus médiocres viennent d'une maîtrise insuffisante de la langue portugaise ou d'un rendu plus qu'aléatoire en français, tant au niveau lexical que syntaxique et grammatical.

Le jury n'exige pas un rendu fidélisé du lexique, surtout pour une épreuve de seconde langue. Il n'existe pas partout de préparation à cette épreuve et les correcteurs modulent leurs exigences en conséquence. Le respect du texte et la correction de la langue sont essentiels. On ne peut que regretter des fautes élémentaires en français et en portugais : barbarismes, erreurs dans l'emploi des temps et des modes, lacunes grammaticales (règles des accords par exemple), négligence dans l'usage de la ponctuation, méconnaissance des accents en portugais, orthographe fautive voire ignorée.

Une bonne traduction repose sur une préparation régulière, un travail de lectures et une connaissance sans faille de la grammaire.

## Deuxième langue

### PORTUGAIS

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

Elaboration : CCIP

Correction : CCIP

les copies ont reçu les notes suivantes : 10,5 ; 12, 15 ; 15,5 ; 17 (3 copies).

Le texte proposé à la discussion conciliait les éléments des sujets donnés en traduction. Il s'agissait d'un extrait publié dans un journal de l'Amazonie faisant un historique de l'occupation des terres, un portrait des cultures amérindiennes. Sur un ton de fable pastichant un écrit célèbre de La Fontaine (*Le Loup et l'Agneau*), l'auteur mettait en scène les luttes pour l'occupation de la terre, les polémiques autour de la possession et de la colonisation, les pressions politiques et économiques.

Au-delà de connaissances générales sur la question — qui renvoient à des problématiques culturelles brésiliennes et universelles —, le texte demeure d'actualité à cause des litiges et des batailles juridiques dont l'une des plus célèbres était justement évoquée dans le texte de la version. Tout cela pouvait donner matière à discussion.

Le niveau est sensiblement en baisse. Les notes faibles et moyennes résultent d'une maîtrise insuffisante de la langue : confusion entre *ser* / *estar* par exemple ; usage des modes et des temps ; accents. Il faut absolument s'efforcer de rédiger dans une langue claire et correcte ; les exercices grammaticaux et l'entraînement à l'expression sont fondamentaux. Le débat aurait également pu être plus vigoureux. Les questions sont là pour aider à éclairer et à structurer l'expression ; elles ouvrent l'espace pour une discussion. Or certains candidats se contentent d'une reprise poussive. La pertinence de la lecture est liée au pouvoir d'interpréter et de dialoguer avec ses propres connaissances et outils.

#### Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

##### 1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal - Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático - Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et maîtrise de la syntaxe du verbe, des prépositions qui entraînent des variations de sens etc.

## **2. Vocabulaire**

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).

- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

## **3. Méthodologie**

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

## **4. Langue française**

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;

- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

## **5. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise**

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>  
<http://michaelis.uol.com.br/>

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>

- Journaux étrangers (brés., port., fr., etc.) : <http://www.indekk.com>

## Deuxième langue

### RUSSE

#### Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration : HEC

Correction : HEC

En comparant les notes de cette année avec celles des années précédentes, nous pouvons tristement constater que la meilleure note n'est que de 16,7 (18,4/20 en 2007, 19/20 en 2008) et la moins bonne de 1/20 (4/20 en 2007 et 1,5/20 en 2008) ce qui confirme une tendance à la baisse du niveau général.

#### La version

La version se référait à la vie courante : la description d'un appartement, les habitudes des personnages y habitant...

Du point de vue lexical et grammatical, ce texte ne comportait aucune difficulté majeure. Cependant, «la Mère-patrie avec une épée» - Rodina-mat' est traduit par deux candidats comme «copie de Rodin avec une épée», « buffet » (meuble) comme « cantine », « grand-père » comme « jeune fille ».

Beaucoup de candidats ont des problèmes de compréhension des structures syntaxiques, ce qui entraîne des faux-sens, des contre-sens voire même des absurdités.

#### Le thème

Le texte proposé traitait d'un sujet d'actualité en Russie.

Une assez bonne connaissance lexicale dans la plupart des cas dénote une bonne connaissance du sujet par des candidats.

Mais une fois de plus nous devons constater que l'orthographe est très négligée, la grammaire approximative, la syntaxe dans trop de copies inexistante, car le simple alignement des mots ne peut être pas qualifié de syntaxe.

## Deuxième langue

### RUSSE

#### Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

##### Elaboration : ESSEC

##### Correction : ESSEC

La moyenne globale de cette épreuve est de 12,6 pour 50 copies dont 10 ont été notées en dessous de la moyenne. Les notes s'échelonnent entre 18/20 et 02/20. On peut se féliciter d'un certain nombre de très bonnes copies, rédigées aussi bien par des candidats russophones, que des candidats francophones.

Le texte proposé était extrait d'un article de *Nezavisimaja gazeta* et portait sur la crise économique en Russie. Adressé aux futurs jeunes économistes et commerciaux, ce texte était censé de susciter une réflexion sur les effets de la crise et les moyens de s'en sortir et notamment, pour la jeunesse russe.

Le texte présentait des parallèles et des comparaisons historiques que les candidats devaient analyser et commenter. Or, malgré la bonne compréhension du texte par les candidats, la plupart des copies ne contenaient qu'une paraphrase plus ou moins heureuse du texte. Il est, par ailleurs, assez étonnant de constater que certains candidats ne sont pas au courant de l'évolution économique de la Russie des dernières vingt années et n'ont visiblement jamais entendu parler de la crise de 1998 qui a bouleversé l'économie du pays.

Le vocabulaire utilisé par les candidats est à la fois assez riche et marqué par des lacunes ou des confusions. En guise d'exemple, on peut citer des erreurs suivantes: *экономия* au lieu de *экономика*, *рождаемость* au lieu de *рождение*, *потребность* au lieu de *потребление*. L'erreur répétée et ennuyeuse pour des russisants est de ne pas savoir écrire le nom des habitants de la Russie *россиянин* et son adjectif *российский*.

Quant aux incorrections grammaticales, sans parler d'éternels problèmes de l'aspect verbal et de l'accord des adjectifs, il faut signaler la difficulté des candidats à utiliser les verbes en *-ова/-у-*, ainsi que des verbes irréguliers (*хотеть*), la confusion entre les verbes *купить* et *купать*. Au niveau de l'orthographe, le signe mou est toujours le mal-aimé aussi bien des candidats francophones que russophones. Par ailleurs, les professeurs de russe devraient prendre le temps de réexpliquer la règle de base de la ponctuation russe, qui consiste à séparer la proposition subordonnée de la proposition principale par une virgule, la lecture des copies serait bien plus facile et un peu plus agréable.

Les critères de correction prenaient en compte le nombre de mots utilisés (plusieurs candidats ne l'ont pas donné, d'autres l'ont nettement exagéré en donnant un chiffre qui ne correspondait pas à la réalité), la correction grammaticale (environ 60% de la note) et la qualité globale de compréhension et d'expression du candidat (environ 40% de la note). Les fautes de grammaire de base et les contresens ont été particulièrement sanctionnés. La cohérence, la clarté du raisonnement et les prises de risque par les candidats ont aussi été appréciées.

Globalement, les résultats sont assez satisfaisants et malgré la difficulté de l'épreuve, les candidats s'en sont plutôt bien sortis.

On peut donner comme conseil aux futurs candidats de se préparer mieux à éviter des poncifs et à exprimer leur propre opinion, celle de l'auteur du texte n'étant qu'un point de départ pour une expression nettement plus personnelle. Cela suppose non seulement la connaissance du vocabulaire et de la grammaire de base, mais un entraînement régulier à la discussion et à l'argumentation qui ne s'apprennent pas en un jour, mais qui demandent un investissement de longue haleine.